

COMMERCIAL ARABIC AND TRANSLATION

BA ARABIC

2011 Admission onwards

IV Semester

COMPLEMENTARY COURSE



UNIVERSITY OF CALICUT

SCHOOL OF DISTANCE EDUCATION

CALICUT UNIVERSITY.P.O., MALAPPURAM, KERALA, INDIA – 673 635

404

UNIVERSITY OF CALICUT
SCHOOL OF DISTANCE EDUCATION

STUDY MATERIAL
BA ARABIC

IV Semester

COMPLEMENTARY COURSE

Commercial Arabic & Translation

Prepared by:

*Dr.P.Zubair,
Asst. Professor,
Department of Arabic,
Govt. Arts and Science College, Calicut.*

Scrutinised by:

*Dr.T.A.Abdul Majeed,
Principal,
MAMO College,
Mukkom, Calicut.*

Layout & Settings
Computer Section, SDE

©
Reserved

الوحدة الاولى	كتابة الرسائل
الوحدة الثانية	المراسلات
الوحدة الثالثة	طلبات الوظائف
الوحدة الرابعة	الاعلانات
الوحدة الخامسة	الملاحظات
الوحدة السادسة	الوظائف في الخارج
الوحدة السابعة	الوثائق و المستندات
الوحدة الثامنة	الفقرات للترجمة
الوحدة التاسعة	المفردات والتراكيب

الوحدة الاولى

كتابة الرسائل

المراسلات التجارية

الرسالة التجارية

تعتبر الرسالة التجارية الوسيلة الإنسانية التي تستخدمها مؤسسات الأعمال للإتصال بعملائها. فالرسالة قد تكون خير معلى عن مرسلها اذا احسن إعدادها . لتكون الرسالة التجارية خير وسيلة اتصال فعالة يجب أن تكتب ببساطة وبلغة سهلة وواضحة وأن يكون أسلوبها بسيطاً وعادياً دون تكلف كما لو كان كاتبها يتحدث مع صديق له

أجزاء الرسالة التجارية :

للرسالة التجارية أجزاء رئيسية يجب ان تتوفر فيها دون استثناء وهناك أجزاء ثانوية للرسالة تشتمل عليها الرسالة في بعض الأحيان، وقد تخلو منها في أحيان أخرى وفيما يلي نشير إلى النوعين على اختصار.

الأجزاء الرئيسية في الرسالة

1. اسم وعنوان المرسل : ويسمى اصطلاحاً (الترويسة) ويكون عادة مطبوعاً أو مكتوباً في الجزء العلوى في الورقة التي تكتب عليها الرسالة ويتضمن بالعادة الى اسم وعنوان المرسل وبيانات مثل رقم الهاتف العنوان البرقي، رقم توكس، وصندوق البريد والبريد الإلكتروني ورقم السجل التجاري.

2. التاريخ : إن الرسالة بدون تاريخ تعتبر قليلة الأهمية، خاصة في المراسلات التجارية التي يترتب عليها حقوق والتزامات. يتكوّن التاريخ من اليوم والشهر والسنة الذي تكتب فيه الرسالة ويجب أن يظهر اسم الشهر مكتوباً بالحروف وليس بالأرقام وذلك ضماناً لعدم احتمال الوقوع في الخطأ.

يكتب التاريخ عادة تحت عنوان المرسل في الجانب الأيسر. وقد يكتب التاريخ الهجري في الرسائل العربية إضافة إلى التاريخ الميلادي. مثلاً :

التاريخ : 3 مارس 2012 الموافق 10 ربيع الثاني 1433 هـ

هناك طريقتان معروفتان في كتابة الأشهر في التقويم الميلادي :

يناير / كانون الثاني

فبراير / شباط

مارس / آذار

أبريل / نيسان

مايو / ايار

يونيو / حزيران

يوليو / تموز

أغسطس / آب
سبتمبر / أيلول
أكتوبر / تشرين الأول
نوفمبر / تشرين الثاني
ديسمبر / كانون الأول

وقد يكتب المصدر هو المدينة أو البلدة التي يقطنها المرسل قبل ذكر التاريخ. خاصة اذا كانت المرسل في مكان غير المذكور في الترويسة.

3. اسم وعنوان المرسل إليه (The inside address) : ويتضمن اسم وعنوان الشخص أو الشركة المرسل إليه الرسالة بشكل كامل ويكتب هذا على الجهة اليمين من الرسالة بعد التاريخ. وعند كتابة اسم المرسل إليه وعنوانه يجب أن يلاحظ مكانته وألقابه العلمية أو المهنية فتستخدم كلمة أو عبارة لتدل على الإحترام مثل :

(الدكتور..... المهندس..... سعادة..... السيد.....)

السيد أحمد حسين أو السادة دار العلم للنشر والتوزيع

30 شارع هارون رشيد، بغداد – العراق)

السادة شركة مصانع المشروبات الغازية المحترمون

23 شارع الزرقاء

عمان – الأردن

4 التحية الإفتتاحية (Salutation) : وهي عبارة ترحيبية موجهة مباشرة إلى المرسل اليه. وتختلف التحية أيضا باختلاف الشخص الذي نكتب له. مثلا : تحية طيبة وبعد، تحية وبعد، بعد التحية والإحترام.

5_الموضوع (Body) : هو القضية المقصودة من الرسالة لذلك ينبغي أن يذكر بوضوح وعبارات مبسطة، وليحذر كاتب الرسالة المغالاة وتكرار العبارات. فالرسالة الموجودة هي الرسالة البليغة بشرط أن لا تكون مبهمة فالمختصر المفيد هو المطلوب في الرسالة.

معظم الرسائل تتضمن ثلاث فقرات. الفقرة الأولى هي المقدمة، هي عبارة عن تمهيد لموضوع الرسالة. والثانية تتضمن المعلومات الأساسية والحقائق والحجج التي يرغب الكاتب إبرازها. هنا يعرض الكاتب الهدف الأساسي من الرسالة. والثالثة هي ختام الرسالة فيعرض الكاتب خلاصة رسالته مع ابداء الرغبة أو الرجاء وتستخدم عبارات مثل " سنظل لكم مشكورين دائما " " في انتظار ردكم الكريم " أو "نرجو التفضل بتسليم اعتباركم".

6 التحية الختامية (complementary clause) : هي عبارة لطيفة ومؤدية يتم انهاء الرسالة بها وهي تكتب ابتداء من منتصف السطر بعد سطور الموضوع باتجاه الجهة اليسرى من الرسالة وتختلف صيغها حسب المرسل إليه ومكانته. ومنها ؛ واقلوا فائق الإحترام، وتفضلوا بقبول فائق الإحترام، مع جزيل شكرنا وتقديرنا، المخلص، مع أطيّب التحيات، مع تحياتنا الخ.

7 التوقيع (signature): يقصد به توقيع المرسل ويجب أن يكون بالحبر وخط اليد و يفضل أن يقترن التوقيع باسم الموقع ومنصبه. إذا كان الموقع بالنيابة عن صاحب الحق الأصلي في توقيعها أن يسبق التوقيع كلمة (عن)، مثلاً؛ عن / شركة المقاولات الأهلية.

الأجزاء الثانوية في الرسالة

1. إشارة المرسل وإشارة المرسل إليه : تظهر هذه الإشارات في الرسالة في الجزء العلوى منها إما تحت التاريخ مباشرة على الجهة السبرى من الرسالة أو على الجهة اليمنى ومقابل التاريخ والهدف من الإشارة هو تسهيل عملية الرجوع إلى هذه الرسائل المشار إليها أو لسهولة تحديد مكان حفظها بعد اتخاذ الإجراءات المناسبة فيها ومن ثم تحويلها للحفظ.
2. عنوان موضوع الرسالة : هو عبارة قصيرة من كلمة أو عدد محدود من الكلمات يكتب تحت التحية الإفتتاحية مباشرة.
3. الرموز : وهي عبارة عن الأحرف الأولى من اسم كاتب الرسالة والأحرف الأولى من اسم طابع الرسالة على الآلة الكاتبة وتكتب هذه الأحرف على الجهة اليمنى من أسفل الرسالة بعد التوقيع.
4. المرفقات : قد يرفق بالرسالة بعض المستندات كتحويل مالي (شيك)، أو الفاتورة أو تقرير أو أو غيرها. ويمكن الإشارة إلى هذا المرفقات في أسفل الرسالة على النحو التالي:
المرفقات للمذكور أعلاه أو المرفقات :

1. صورة عن شهادة جامعية

2. أصل شهادة خبرة

الوحدة الثانية المراسلات

أبوبكر كاليكوت
قسم اللغة العربية بكلية الآداب والعلوم
كاليكوت / الهند

السيد / مدير قسم المبيعات المحترم
دار المعارف بمصر
القاهرة / جمهورية مصر العربية

بعد التحية،

يرجى العلم من أنني في حاجة للقواميس العربية الإنجليزية إلا أنني لا أعرف أسماء القواميس الجديدة الموجودة لديكم حالياً، عليه أرجو التكرم بموافاتي بقائمة لجميع القواميس العربية الإنجليزية الجديدة والكتب التي تختص بالشعر العربي الحديث وأية منشورات جديدة خاصة بالنقد الأدبي والتي تتوفر لديكم. هذا وإني في إنتظار جوابكم في أقرب وقت، وتفضلوا بقبول فائق الشكر والإحترام،

التاريخ :

(ابوبكر كاليكوت)

Aboobacker Calicut
Dept. of Arabic, Arts & Science College
Calicut, India

To
The Sales Manager
Darul Ma-arif, Egypt
Cairo, Arab Republic of Egypt

Dear Sir,

As I am in need of some Arabic – English dictionaries, but do not know the titles of new ones available with you at present, I request you to kindly send me a list of all the new Arabic – English dictionaries, other titles dealing with modern Arabic poetry and any recent publication on literary criticism available with you.

Awaiting your reply at the earliest,

Yours faithfully,

Date :
(Aboobacker Calicut)

وكالة السياحة والسفريات
314/2 شارع مهاتما غاندي - كوتشين - 11 / الهند

التاريخ :

الرقم :

السيد / مدير المبيعات المحترم،
شركة أطلس للتسويق
شارع ماونت / مدراس
بعد التحية،

بما أننا في حاجة ماسة لعدة أدوات قرطاسية لمكاتبتنا المختلفة، يرجى التكرم بموافقتنا بأجسن عرض أسعار تنافسية (بما فيه الثمن ومصاريف التأمين والشحن) للمواد الآتية :

- | | |
|------|-------------------------------------|
| 10 | 1. آلة كاتبة (أنواع مختلفة) |
| 5000 | 2. ملف (أنواع متنوعة) |
| 500 | 3. قلم جاف (نوع تاج) |
| 100 | 4. خرامة (حجم صغير) |
| 200 | 5. خرامة (حجم متوسط) |
| 200 | 6. دباسة (حجم متوسط) |
| 500 | 7. صمغ (أجود نوع، يرجى تحديد النوع) |

وحيث أنه قد تزيد الكميات المذكورة ، يرجى إفادتنا إذا كانت جميع المواد جاهزة ومتوفرة لديكم وفي حالة ترسية طلب الشراء، يجب أن يتم التوريد خلال أسبوعين من تاريخه.
مع أطيب التحيات،

(السيدة / أمنة)
عن / صاحب الوكالة

Tours & Travels Agency
2/314, M.G. Road, Cochin - 11, India

Ref. No.
The Sales Manager
Atlas Marketing Co.
Mount Road, Madras

Date:

Dear Sir,

As we are in urgent need of a number of stationery items for our various offices, you are requested to furnish us with your nbest competitive quotation (CIF) for the following items:

- | | |
|--|------|
| 1. Typewriter (different models) | 10 |
| 2. Files (various types) | 5000 |
| 3. Ball point pen (Taj Brand) | 500 |
| 4. Punch (small size) | 100 |
| 5. Punch (medium size) | 200 |
| 6. Stapler (medium size) | 200 |
| 7. Gum (best type, please specify the brand) | 500 |

Since we may increase the quantities mentioned above, kindly let us know whether they are readily available with you. Once the order is confirmed, the delivery should be made within two weeks.

Yours truly,

(Ms.Amina)
For The Proprietor

قسم اللغة العربية
جامعة كاليكوت
ولاية كيرالا، الهند 635 673

التاريخ : 30 أغسطس 2004.

الرقم : ق ع/15/04

السيد / مدير المبيعات المحترم،
دار النهضة للنشر والطباعة
113 شارع المتنبي ، بيروت / لبنان
بعد التحية،

بالإشارة إلى كتابكم المؤرخ في 2 الجاري والفاثورة الأولية رقم 3612 بنفس التاريخ والخاصة بالكتب المطلوبة من قبلنا، نرفق لكم طية حوالة مصرفية رقم 1240 المؤرخة في 25.07.80 بمبلغ قدره = 5660 (فقط خمسة آلاف ستمائة وستون دولارا أمريكيا لا غير).
وحيث أننا في حاجة ملحة لهذه الكتب، نغدو شاكرين لو أرسلتموها في أسرع وقت ممكن كما نرجو منكم إفادتنا حال استلام الحوالة.
وتفضلوا بقبول فائق الإحترام،

(أن. جميل)
أمين المكتبة / قسم اللغة العربية

نسخه : مدير الشؤون المالية
مرفقة : الحوالة المذكورة أعلاه

Department of Arabic
University of Calicut
Calicut, Kerala, India 673635

Ref: DA/15/04
30.07.2004

Date:

The Sales manager
Nahda Printing & Publishing House
213 Mutanabbi St., Beirut, Lebanon

Dear Sir,

With reference to your letter dated 2nd inst. And the Proforma Invoice No. 3612 of even date regarding the books we have ordered from you, we enclose Bank Draft No. 1240 dated 25.7.80 for ana mount of US Dollars 5,660/- (Five thousand Five hundred Sixty only).

As we are in dire need of the ordered books, we would appreciate if you could send the same at the earliest. We also request you to acknowledge receipt of the Bank Draft immediately.

Yours faithfully,

(N. Jameel)
Librarian, Dept. of Arabic
Copy: Finance Officer
Encl : A/m Draft

دار النهضة للطباعة والنشر
213 شارع المتنبي، ص ب 1222
بيروت، لبنان

التاريخ : 10 أغسطس 2004

الرقم . 111 / الهند / 04

السيد / أمين المكتبة
قسم اللغة العربية بجامعة كاليكوت / الهند
تحية طيبة وبعد،

الإشارة : خطابكم رقم ق ع / 15 / 04 بتاريخ 30 / 07 / 04 م

يسرنا إفادتكم بإستلام خطابكم المشار إليه أعلاه وكذلك الحوالة المرفقة بمبلغ قدره 5660 دولارا أمريكيا المسحوبة على المصرف التجاري العربي ببيروت.

هذا وقد بعثنا اليوم الكتب المطلوبة كلها بالبريد الجوي ونرفق لكم طيه الفاتورة الأصلية والإيصال بإستلام الحوالة.

وتفضلوا بقبول فائق الشكر والإحترام،

محمد حسن القويدري
مدير المبيعات

المرفقات : المذكورة أعلاه
م : م ح ق / ط : ن ف

Nahda Printing & Publishing House

213 Mutanabbi St., PO. Box : 1222

Beirut, London

No. 111/Ind/04
2004

Date : 10 Aug

The Librarian
Department of Arabic
University of Calicut, India

Dear Sir,

Ref : Your letter No. DA/15/04 dtd 30.07.04

We are pleased to acknowledge receipt of your letter referred to above, and enclosed bank draft for a sum of USD 5,660/- drawn on the Arab Commercial Bank, Beirut.

Today, we have dispatched all the ordered books by Air Mail. Original Invoice and Receipt for the Draft are enclosed.

Kindly accept our thanks and regard.

(Mohd Hassan Al Guwaidiri)
Sales Manager

Encl : As above

d/mhg; t/nf

إبراهيم محمّد
ترفاندرام

98 / 12 طريق مطار

12 يونيو 1974

سعادة / الملحق الثقافي الموقر
سفارة جمهورية مصر العربية
62 جولف لينكس / نيو دلهي - 3
تحية طيبة وبعد،

أتشرف أن أحيط بسعادتك علما بأنني تخرجت في الأدب العربي من جامعة كيرالا في صيف هذا العالم وعلمت من مصدر موثوق به أن بعض الجامعات بمصر تقدم المنح الدراسية لطلبة أجانب وذلك لمتابعة دراستهم في اللغة العربية وآدابها وإنني أرغب في متابعة دراستي في مجال الأدب العربي بإحدى الجامعات المصرية وأكون وافر الإمتنان لو تكرمت بموافاتي بالمعلومات اللازمة بهذا الصدد.

أشكركم على تعاونكم المثمر والمستمر في هذا الخصوص،
وتفضلوا بقبول فائق الإحترام،

(إبراهيم محمّد)

Ibrahim Mohammed

12/98 Air port Rd.
Trivandrum
12 June 1974

H.E. Cultural Attache
Embassy of Arab Republic of Egypt
62 Golf Links, New Delhi - 3

Your Excellency,

I have the honour of informing Your Excellency that I have graduated in Arabic Literature from the University of Kerala this summer. I came to know from a reliable source that certain universities in Egypt offer some scholarships to foreign students to pursue their studies in Arabic. I want to continue my studies in the field of Arabic Literature in an Egyptian University. I would be highly grateful if you could kindly send me relevant information in this regard.

Thank you for your continued and fruitful assistance in this matter.

Yours respectfully,
(Ibrahim Mohammed)

التاريخ:

السيد / مدير إدارة المرور المحترم،
دخان / دولة قطر
تحية واحتراما وبعد،

الموضوع : سيارة رقم 786

يرجى تفضل سيادتكم بالإحاطة علما من أنه قد فقد ترخيص تسيير سيارتي المذكورة أعلاه ولم أعثر عليه حتى بعد بحث مستفيض.

عليه يرجى تكرم سيادتكم بالموافقة على إصدار ترخيص بدل مفقود وأرفق لكم صورة عن الترخيص المفقود وكذلك عن شهادة الملكية.

وتفضلوا بقبول جزيل الشكر وفائق الإحترام،

مقدمه / حبيب على / جواز سفر هندي رقم.....

Date:.....

To

The Director of Traffic Dept.

Dukhan, State of Qatar

Respected Sir,

Sub: Vehicle No. 786

I have to inform you that the Road Permit of my above-mentioned car has been lost, and I could not find it even after an extensive search.

Therefore, I would humbly request you to kindly issue me a duplicate one. Photocopies of the lost permit and ownership certificate are attached.

Please accept my sincere thanks and respects,

Habeeb Ali, Indian Passport No:.....

الجمهورية العربية السورية
مجمع اللغة العربية
ص ب 327 دمشق

التاريخ:

الرقم:

الأستاذ الفاضل / سعيد محمد المحترم،
جامعة كاليكوت / الهند

تحية طيبة وبعد،

لقد تلقيت كتابكم المؤرخ في 78/12/12 م وسرّني وصول مجلة المجمع إليكم، كما سرّني أن تكتبوا على دراسة حياة المرحوم محمد كرد علي وأثاره، راجيا لكم التوفيق في دراستكم والظفر بنيل الدكتوراه فيها.

أقدم إليكم نسخة من كتاب "تاريخ حكماء الإسلام" وهو الكتاب الوحيد الذي يتوافر لدينا – أما كتبه الأخرى فلم تطبع في المجمع وإنما تولت طباعتها مطابع مختلفة في القطر السوري وخارجه – وأعتقد بأن الأستاذ / أحمد عبيد صاحب المكتبة العربية يمكنه أن يجمع لكم معظم مؤلفاته، فنرى أن تكتبوا إليه مباشرة في هذا الصدر وعنوانه :

.....

.....

.....

وتقبلوا أطيب تمنياتنا،
رئيس مجمع اللغة العربية بدمشق

Syrian Arab Republic
Department of Arabic Language
PO Box No: 327, Damascus

No.....

Date.....

Mr.Saeed Mohammed
University of Calicut, India

Dear Sir,

Received your letter dated 12-12-78. I am glad that you are receiving the academy journal. I am also happy that you are dedicated to the study of life and works of late Muhammed Kurd Ali. I wish you good luck in your studies and to get a Doctorate in it.

I send herewith to you a copy of the book "History of Islamic Philosophers". This is the only book available with us. His other books are not printed by the Academy. The printing of these books is taken up by several printers in Syria and abroad. I hope Mr. Ahammed Obaid of Al Arabia Book shop may be able to procure most of these books for you. It would be better to write to him directly in this regard. His address is given below:

.....
.....

Yours faithfully,

Chairman
Academy of Arabic Language, Damascus.

" عاشقة مهل "
طريق الكلية، فروع

1988 / 8 / 1

السادة / سلطة الترخيص المحترمين،
بلدية كاليكوت
كاليكوت

تحية طيبة وبعد،

الموضوع : طلب رخصة لمتجر على طريق الشاطئ

يرجى العلم بأنني أريد أن أفتح متجرا يختص بالأدوات الكهربائية والمنزلية في حجرة رقم 2 / 109 على طريق الشاطئ بكاليكوت، وذلك باسم "وكالة لميس" برأسمال قدره (100,000) مائة ألف روبية هندية لا غير. عليه يرجى التكرم بالموافقة على إصدار الرخصة اللازمة لبدء الأعمال التجارية في أقرب وقت. وتفضلوا بقبول فائق الشكر والإحترام،

(السيدة / زرينة محبوب)

Aisha Mahal
College road
Feroke

01-08-1984

To

The Licensing Authority
Corporation of Calicut
Calicut.

Sir,

Sub: Request for license for a shop in Beach road

I would like to open a shop for electrical and home appliances in Room No.2/109 in Beach road, Calicut, by name 'Lamees Agency' with a capital of rupees 100,000(rupees one lakh only).

Therefore, I request you to kindly accord approval and issue a license to start the business at the earliest.

Thanking You,

Yours faithfully,

(Mrs. Zareena Mehboob)

2 / 12 مدينة الحدائق

طرابلس
الجمهورية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية

الأخ / مدير مصرف الأمة
المقر الرئيسي
الساحة الخضراء / طرابلس

بعد التحية،

أود فتح حاسب توفير بمصرفكم باسمي وأدفع الآن مبلغا قدره (100) دل فقط مائة دينار ليبي نقدا كرسيد افتتاحي وللاستفسارات عني أذكر اسم الأخ / مفتاح الترهوني صاحب الحساب الجاري رقم 2311 لديكم.

وأرجو تكرمكم بعمل اللازم لفتح الحساب والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته،

وتفضلوا بقبول فائق الإحترام،

(رمزي عمر الصالحي)

29 يناير 1980 م

2/12 Garden city
Tripoly
Socialist people's Libyan Arab Jamahiriah.

The manager,
UMMA Bank, Head Office,
Green Square, Tripoly.

Dear Sir,

I would like to open a Savings Account with your bank in my name. I am paying now an amount of LD 100 (Libyan Dinar one hundred only) in cash as operating balance. For reference, I would mention the name of Mr. Miftah Tarhuni who maintains current account No.2311 with you.

I request you to kindly do the needful to open the account.

Thanking you

Yours faithfully,

(Ramzi Omar Al Salihi)

29 January 1980

الوحدة الثالثة

طلبات الوظائف

310 / 12 طريق أم. جي
أرناكولام

التاريخ : 6 ديسمبر 1992

السيد / مدير شؤون الموظفين المحترم،
شركة الأسمدة والمواد الكيماوية المحدودة
مدراس – 19

تحية طيبة وبعد،

لقد علمت أنكم تبحثون عن سكرتيرة خاصة موثوق بها وأقدم نفسي كمرشحة للوظيفة الشاغرة.

عمري خمسة وعشرون عاما وبعد أن تخرجت ببيكالوريوس الآداب – تخصص في اللغة الإنجليزية من جامعة كاليكوت، حصلت على شهادة في دورة السكرتارية كما اجتزت بنجاح الإمتحانات المقررة للطباعة على الآلة الكاتبة والإختزال.

وإني أعمل في مكتب " السياحة والسفريات" بكوتنس منذ ثلاث سنوات في وظيفة سكرتيرة المدير، وأقوم الآن بنفسني بالمراسلات واستقبال الزبائن وكافة المسؤوليات الأخرى على ما يرام إلا أنني أود الآن توسيع مجال خبرتي وتحسين ظروفي.

وأرجو تكرمكم بأخذ طلبي هذا بعين الإعتبار،

وتفضلوا بقبول فائق الإحترام،

مقدمته / السيدة / عائشة رحمن

12/310 M.G. Road
Ernakulam

Date: December 06, 1992

To
The Personnel Manager
Fertilizers & Chemicals Ltd.
Madras-19

Dear Sir,

I came to know that you are searching for a reliable Private Secretary. I offer myself as a candidate for the vacant post.

I am 25 years old. After I did my B.A. in English Literature from the University of Calicut, I have obtained a certificate in Secretarial Course and I have also successfully passed the prescribed examination in type writing and short hand.

I have been working in the office of "Tours & Travels" at Cochin for three years, as Secretary to the Manager. At present I am independently handling the correspondence, receiving the customers, and carrying out all other office duties. Nevertheless I would like now to extend the field of my experience and to better my situation.

I request you to kindly consider my application.

Yours faithfully,

Mrs. Ayisha Rahman

شيفا براساد
310 / 15 طريق مهاتما غاندي
أرناكولام

التاريخ :

السادة / مكتب التجنيد المحترمين
مجموعة فنادق الواحة
منامة / البحرين
بعد التحية،

الموضوع : طلب وظيفة طبّاع مختزل

بالإشارة إلى إعلانكم المنشور في الجرائد المحلية اليوم، أتقدم إليكم بطلبي هذا كمرشح للوظيفة المذكورة أعلاه.

وأرفق لكم طية صورة عن السيرة الذاتية التي توضح لكم بأنني من ذوي المؤهلات الكافية والخبرة العلمية في هذا المجال مع العلم أنني أتلقى المواد الفنية المملاة عليّ والمذكرات الشفهية في الإجتماعات والمباحثات وأطبعها مباشرة بسرعة ودقة.

وأود أن أؤكد لكم أنني لن أدخر وسعا في سبيل إرضائكم بعلمي والفوز بثقتكم بتنفيذ جميع المهمّات المناط بها إذا ما أتيحت لي سانحة.

وتفضلوا بقبول وافر الإحترام،

مقدّمه
(شيفا براساد)

Shiva Prasad
15/310 M.G. Road
Ernakulam

Date:

The Recruitment Office
Oasis Group of Hotels
Manama- Bahrain

Dear Sirs,

Sub: Application for the post of Steno- Typist

With reference to your advertisement in today's local newspapers, I submit my application as a candidate to the above post.

I attach herewith a copy of my bio-data which illustrates that I have sufficient qualifications and practical experience in the field. I take dictation of technical matters and verbatim minutes in the meetings and discussions, and I type it straight, fast and accurate.

I would like to assure you that given a chance, I will spare no effort to satisfy you with my work and to win your confidence by earnestly discharging all the duties entrusted to me.

Yours faithfully,

(Shiva Prasad)

أنطوني سباستين
" حدائق فلورا "
مقابل المدرسة الثانوية للبنات
تریشور

السيد / مدير تنفيذ المشروعات المحترم،
شركة جامشيد للإنشاءات الميكانيكية
شارع مولانا محمد علي / كاليكوت

بعد التحية،

لقد علمت بأنكم في حاجة ماسة لمهندس ميكانيكي قادر على الإشراف على جميع أنواع الأعمال الميكانيكية التي تقوم شركتكم بتنفيذها وأتقدم إليكم بهذا الطلب مع وطيء الأمل في إعتبراره بعين العطف.

وكما توضح لكم السيرة الذاتية المرفقة طيه، أعمل منذ عشر سنوات في مجال تصميم وصنع وتركيب الإنشاءات الميكانيكية في المشروعات الحيوية المختلفة.

وعليه أتطلع إلى مقابلة شخصية معكم،

وتفضلوا بقبول وافر الشكر والإحترام،

أنطوني سباستيان

التاريخ :

المرفقات : سيرة ذاتية

Antony Sebastian
"Flora Garden"
Opp. Girls secondary School
Trichur

The Manager- Projects
Jamsheed Mechanical Installations Co.
Moulana Mohammed Ali Road
Calicut.

Dear Sirs,

I came to know that you are in urgent need of a Mechanical Engineer capable of supervising all types of mechanical works being executed by your firm. I submit this application with great hope of your kind consideration.

As the enclosed bio-data shows, I have ten years' experience in the field of designing, fabrication, and erection of mechanical structures in various vital projects.

Therefore, I look forward to a personal interview.

Thanking you,

Yours faithfully,

Antony Sebastian

Date:

Encl: Biodata

عرب نيوز
جدة – 214112 المملكة العربية السعودية

التاريخ : 23 يناير 1984 م

الرقم : 22 / تي / 21

الدكتور / أبو جوزي المحترم
محاضر بكلية الجامعة
ترفاندرام / الهند
عزيزي الدكتور أبو جوزي،

أود أن انتهز هذه الفرصة لأشكركم على اهتمامكم وطلبكم للعمل لدينا في وظيفة مترجم (من العربية إلى الإنجليزية وبالعكس) ويسرني أن أفيدكم بأنه تمت الموافقة على تعيينكم لدينا وفقا للشروط التالية :

1. الراتب الأساسي : 4500 ريال سعودي شهريا
2. السكن مجانا أو ما يعادل الراتب لمدة ثلاثة أشهر ثنويا
3. 300 ريال سعودي شهريا مقابل مصاريف النقل
4. عناية طبية مجانا
5. إجازة سنوية قدرها ثلاثون يوما بالراتب
6. تذكرة السفر جدة – ترفاندرام ذهاب وإيابا مرة كل سنة

وأما إذا كانت هذه الشروط مقبولة لديكم، فالرجاء إفادتنا فورا ليستنى لنا استكمال إجراءات الإستخدام والله ولي التوفيق.

مع أطيب التحيات،

(فاروق سليمان / رئيس هيئة التحرير)

Arab News

Jeddah-21412-Saudi Arabia

Ref: 22/T/21

Date: 23 Jan 1984

Dr. Abu Jouzy
Lecturer, University College,
Trivandrum, India.

Dear Dr. Abu Jouzy,

I would like to take this opportunity to thank you for your interest and application to work with us in the position of Translator (Arabic- English & Vice versa). I am pleased to inform you that your appointment is approved as per the following terms and conditions:

1. Basic salary: SR 4,500/=
2. Free accommodation or equivalent of three months salary per annum.
3. SR 300/= per mensem against transport expenses.
4. Free medical care.
5. 30 days Annual paid vacation
6. Jeddah-Trivandrum return tickets once in every year.

If these conditions are acceptable to you, kindly let us know immediately to enable us to complete the employment procedures.

With best wishes,

Yours sincerely,
(Farooq Sulaiman, Chief Editor)

المركز الدولي للغات
24 شارع أولد بوند، لندن

13 سبتمبر 1996

إي أل تي / 327
السيد / ریحان الحق المحترم
3 / 105 جايا ناكر ، بانغلور – 9 الهند

بعد التحية،

نشكركم على طلبكم للعمل في سلك التدريس لدى المركز الدولي للغات.
وقد تلقينا عددا كبيرا من الردود على إعلاناتنا وإني متأسف بأنه يتعذر علينا أن نعرض عليكم وظيفة
ولكننا نقدر اهتمامكم بمركزنا حق تقدير وتنمى لكم التوفيق في المستقبل.
وإذا رأيتم في إعلاناتنا فرصة أخرى تعجبكم، يرجى أن لا تترددوا في الإتصال بالمستشار المعنى
الذي تسره مناقشة موضوع الأستخدام.

المخلص لكم،

دافيد روجيرس / مستشار التجنيد

**International Language Centre
24 Old Bond Street, London**

ELT/327

11 Sept 1996

Mr. Rayhanul Haq
3/105 Jayanagar; Bangalore-9, India

Dear Mr. Haq,

Thank you for your application for a teaching post with International Language Centre.

We have received a great many reply to our advertisements and I regret that we shall not be able to offer you a post. We do however very much appreciate your interest in our organization and wish you success in future.

Should you see other opportunities advertised by us that interest you, do not hesitate to contact the consultant concerned who will be pleased to discuss the appointment with you.

Yours sincerely,

David Rogers,
Recruitment Consultant

إلى
السيد / مدير شؤون الموظفين المحترم،

تحية طيبة وبعد،

الموضوع : طلب إجازة سنوية

أتقدم إليكم بطلبي هذا راجيا منكم التكرم بالموافقة على منجى الإجازة السنوية وتاريخ استحقاقها في أول سبتمبر القادم.

وحيث أن الظروف العائلية تددعوا إلى وصول الهند في أقرب وقت، أرجو تكرمكم باتخاذ الترتيبات اللازمة لحجز مقعد في الطائرة في قطاع الظهران – ترفاندوام ذهابا وإيابا ليتسنى لي السفر في هذا الشهر نفسه كحالة استثنائية كما أرجو تكرمكم بإصدار تعليماتكم لقسم الحسابات لصرف راتب الإجازة قبل المغادرة.

وتفضلوا بقبول جزيل الشكر والإحترام،

(أجمل حسين، رقم الموظف 334 / 90)

التاريخ :

From

Ajmal hussain
Sales Representative

To

The personnel Manager

Respected Sir,

Sub: Application for Annual Leave

I submit this application requesting you to be kind enough to approve my annual vacation which is due on 1st Sept.

Since my domestic circumstances demand my earliest arrival in India, I request you to kindly take necessary steps to reserve a seat in the sector Dahrán-Trivandrum round trip to enable me to travel this month itself, as an exceptional case. I also request you to kindly direct the Accounts Section to disburse leave salary before my departure.

Thanking you very much,

Yours faithfully,

(Ajmal Hussain-Staff No: 334/90)

Date:

الوحدة الرابعة الإعلانات

عرض صقر

أليس رائعاً أن تحصل على ست ليالٍ مجاناً مقابل كلّ أسبوعين تقضيهما في أحد الفنادق الفخمة ! إنه ليس حلماً، بل حقيقة. فقط يتوجب عليك عمل الحجوزات مقدّماً باستخدام بطاقة فيزا للبنك الوطني وإقامة ثلاث ليالٍ على الأقل في أحد فنادق صقر لتحصل على ليالٍ مجانية. هذا العرض يسري على فنادق صقر في بومبئي، ودلهي، وجدة، والرياض، ودبي والكويت.

وهذا عرض استثنائي لحاملي بطاقة البنك الوطني وصالحة لغاية 13 ديسمبر 97م. ولمزيد من المعلومات، يرجى الإتصال بأقرب فرع للبنك الوطني

Falcon Offer

Is it not wonderful to get another six nights free, for every two weeks holiday at a luxury hotel? It is not a dream, but a reality! You have to only reserve in advance using your National Bank visa card, and stay at least three nights in one of the Falcon Hotels around the world, and you get extra nights free.

This offer applies to Falcon hotels in Bombay, Delhi, Jeddah, Riyadh, Dubai and Kuwait.

This is an exclusive offer for National Bank cardholders and valid until 31 December 97. For further details, just call your nearest branch National Bank.

المفتاح المثالي لأعمالك في الكويت والخليج

The ideal key to your activities in Kuwait and the Gulf

البنك العربي التجاري

Arab Commercial Bank

أول وأكبر بنك في الكويت منذ خمسين عاما

The first and biggest bank in Kuwait since 50 years

أفضل بنك للتوثيق التجاري

Best trade Documentation Bank

البنك الذي نما مع الكويت لتلبية طموحات الشعب وحاجات الوطن الاقتصادية

Bank that grew up with Kuwait to satisfy people's ambitions and economic need of the country

يقدم جميع الخدمات المصرفية والإستشارات والتمويل

Provides all banking services, consultations and financing

مراسلون في جميع أنحاء العالم

Correspondents all over the world

قبل إقدامك على أي عمل في الكويت أو في الخليج العربي استعمل المفتاح الذهبي واستشر جهازنا العالمي

Before starting any business in Kuwait or Gulf countries use the golden key and consult our worldwide set up

البنك العربي التجاري

Arab Commercial Bank

لمزيد من المعلومات يمكنكم الإتصال بمدير خدمات العملاء

For more information, you may contact Customer Service Manager

Money Fair

معرض المال

If you want to manage your money in a better way, please visit Money Fair in Geneva.

إذا ترغب في إدارة أموالك بطريقة أفضل تفضل بزيادة معرض المال بجنيف

Ideal opportunity to talk to the experts face to face

الفرصة المثالية للتحدث مع ذوي الخبرة وجها لوجه

You will find a lot of banks, fund managers, mortgage advisors and many more

حيث تجد العديد من البنوك ومديري المال واستشاري رهونات وغيرهم

Each of them will be fully prepared to advise you on managing your money better

جميع هؤلاء على أتم الإستعداد لتقديم المشورة حول أفضل السبل لإدارة أموالك

Meet new trading partners

قابلوا شركاء تجاريين جدد

For your complimentary invitation and participation in free seminars

وللحصول على بطاقات الدعوة الترحيبية للمعرض وللمشاركة في الندوات المجانية

Please contact:

يرجى الإتصال على

.....

.....

فندق الشاطئ – بومباي إخلاء الغرفة – الساعة 12.00 ظهرا

يضمّ الفندق 100 غرفة فسيحة تتضمّن عشر أجنحة فاخرة يستطيع النزلاء الإستمتاع بالعديد من البرامج الترفيهية.

تجد أماكن للإسترخاء والتسلية. يوجد بالفندق بركة سباح ومطعم مرطبات ومأكولات خفيفة. أما النادي الصحي والمركز الصحي يضمّ حمام بخاري وملعب تنس مضاء ومسبح خاص للأطفال.

ونوصي زبائننا الكرام باستخدام صناديق الإيداع الأمانة بالفندق المتوفرة بدون أجر لحفظ مجوهراتكم والأشياء الثمينة الأخرى. يمكن الحصول على المفاتيح من مكتب الصراف الموجود في الردهة الأمامية.

Beach Hotel, Bombay

Checking out at 12.00 noon

The hotel has 100 spacious rooms with deluxe suites. Guests can enjoy a variety of entertainments.

You will find places for leisure and relaxation. A swimming pool and a restaurant for snacks and refreshments operate in the hotel. The Health Club and Fitness Centre offer sauna, floodlit tennis court, and children's pool.

We recommend our esteemed customers to use the safe deposit lockers in the hotel, available free of charge, to keep your jewellery and other valuables. Keys can be had from the Cashier's Desk in the front lobby.

بنك الدوحة التجاري

لا تنس الشيكات السياحية قبل السفر

عند شرائك للشيكات السياحية من بنك الدوحة التجاري، تتوفر لديك الميزات التالية :

- * الأمان لن تحتاج لحمل مبالغ كبيرة من النقود
- * الضمان في حالة الضياع أو السرقة، من السهل الحصول على شيكات جديدة.
- * التوافر متوفرة بالعملات الرئيسية في العالم – دولار أمريكي، جنيه استرليني، فرنك فرنسي، مارك ألماني، ريال سعودي، دينار كويتي، جنيه مصري، روبية هندية وخلافها.
- * السهولة مقبولة في أي مكان في العالم
- * سهولة الشراء يمكن الحصول عليها من أي صراف في أي فرع من فروع بنك الدوحة التجاري.

تحصل على هدية مجانية عند شراء الشيكات السياحية

عندما تحزم أمتعتك، اتصل بنا على :

النظام الإلكتروني للاتصالات لدينا يتيح لعملائنا

إجراء معاملاتهم المحلية والعالمية

في أي من ساعات اليوم الأربع وعشرين طوال السنة !

Doha Commercial Bank

Don't forget your Travellers' Cheques before departure

When you purchase Travellers' Cheques from Doha Commercial Bank, you have the following advantages:

- * Safety Need not carry huge amounts in cash
- * Guarantee In the event of loss or theft, easy to obtain new cheques
- * Availability Available in major world currencies – US Dollar, Sterling Pound, French Franc, German Marc, Saudi Riyal, Kuwait Dinar, Egyptian Pound, Indian Rupee etc.
- * Convenience Accepted at any place in the world
- * Easy to buy You can get it from a teller in any branch of Doha Commercial bank.

Take your free gift when you buy your Travellers Cheques

When you pack your bag, call us on

Our integrated electronic banking system enables our customers to carry out local and international transactions 24 hours a day, 365 days a year!

جامعة القاهرة

كلية الآداب

إعلان

تعلم كلية الآداب عن قبول دفعة جديدة لدبلومات الدراسات العليا الآتية :

- (1) دبلوم الترجمة الإنجليزية
- (2) دبلوم علم النفس التطبيقي
- (3) دبلوم العلوم السلوكية
- (4) دبلوم الإجتماع الصناعي
- (5) دبلوم الأنثروبولوجيا الإجتماعية
- (6) دبلوم علم المكتبات
- (7) دبلوم المحاسبة ومسك الدفاتر

يمكن الحصول على مستندات الإلتحاق من إدارة الكلية أثناء ساعات الدوام الرسمية وذلك مقابل دفع مبلغ قدره 100 جنيه غير قابل للردّ. ويستمر قبول طلبات الإلتحاق حتى..... ولن يلتفت إلى أي طلب يرد بعد الموعد المحدد.

ويعتقد اختبار القبول في الساعة الحادية عشرة من صباح يوم الإثنين الموافق 21 مايو في قاعة الإجتماعية بالكلية.

عميد كلية الآداب

University of Cairo

Faculty of Arts

Notification

The faculty of Arts announces starting of admission of new batches for the following diplomas in higher studies:

1. Diploma in English Translation
2. Diploma in Applied Psychology
3. Diploma in Behavioural sciences
4. Diploma in Industrial Sociology
5. Diploma in Social anthropology
6. Diploma in Library Science
7. Diploma in Accountancy & Book keeping

Application forms can be had from the Faculty Administration Office during office hours against payment of 100 pounds which will not be refunded. Application will be accepted up to..... Late applications will not be considered.

Entrance test will be conducted at 11.00 am on Monday, the 21st of May, at the Faculty auditorium.

Dean of Faculty of Arts

مجموعة فنادق الواحة

تدعو الشباب الطموح لخوض تجربة العمل الفندقية لمواكبة النهضة السياحية التي تشهدها البلاد.
إذا كانت الشروط التالية تتوفر فيك :

- حسن المظهر والسلوك
- أن يكون عمرك ما بين 25-35 عامًا
- إتقان اللغتين العربية والإنجليزية
- إجادة فن التعامل واللباقة
- الإلمام باستخدام الكمبيوتر

وإذا كانت لديك الرغبة في العمل بأحد فنادقنا، عليك إرسال السيرة الذاتية مرفق بها صورة شخصية حديثة إلى
إدارة شؤون العاملين، ص ب: الدوحة.

Oasis Group of Hotels

We invite youngsters ambitious of taking up hoteliering experience in pace with great tourism boom in the country at present.

If you satisfy the following conditions:

- Good appearance and behavior
- Age between 25-35 years
- Proficient in Arabic and English
- Smart and tactful in dealings
- Computer proficiency

And if you desire to work in one of our hotels, send your C.V with a recent photograph to
Personnel department, P.O Box No:..... Doha.

مطلوب موزعون

نطلب موزعين وحيدين في الإمارات العربية المتحدة لمنتجاتنا الجديدة المذكورة أسفله :

جرّار زراعي

مخرطة مثقبة

ماكينية تجليخ رأسية

هزاز خرسانة (كامل بالخرطوم)

خلاطة خرسانة

ثناية صاج

حفار هيدرولوكي

ضاغط هواء

مولد كهربائي

رافعة شوكية

مجرفة

ولمزيد من التفاصيل، يرجى الإتصال على الشارقة.

Wanted Distributors

We need sole distributors in U.A.E for our under mentioned new products:

Agricultural Tractor

Lathe & Driller

Vertical honing machine

Concrete vibrator (with hose)

Concrete mixer

Plate bending machine

Hydraulic excavator

Air compressor

Power generator

Forklift

Shovel

For more details, please contact Sharjah.

شركة الفتح للمقاولات العامة
الدوحة

تعلن عن حاجتها إلى :
مهندس مدني
مهندس معماري
مشرف أعمال
رئيس عامل
مبرمج الكمبيوتر
محلل البرامج
رسام
مساح
نجار تسليح
نجار ديكور
بناء مبسط
مليس
دهان
سباك
كهربائي سيارات
لحام
سائق ثقيل
أمين مخزن

يشترط أن تكون الإقامة سارية المفعول وقابلة للنقل وتنقل الكفالة في حالة الموافقة على التعيين. يرجى ممن يجد في نفسه الكفاءة إرسال صور عن المؤهلات العلمية وشهادة الخبرة إلى فاكس رقم.....الدوحة.

Al Fateh General Contracting Co.

Doha

Requires:

Civil engineers
Architect
Supervisor
Overseer
Computer Programmer
Program analyst
Draughtsman
Surveyor
Reinforcement Carpenter
Decor Carpenter
Paving Mason
Plastering Mason
Painter
Plumber
Auto –Electrician
Welder
Heavy duty Driver
Store keeper

The residence permit should be valid and transferable. If selected for appointment, will be transferred. Those who find themselves competent may please send copies of educational qualifications and experience certificates to Fax No: Doha.

مطلوب فوراً !
مشرف مبيعات

شركة دولية بمقرها في جدة تعلن عن وظيفة شاعرة لمشرف مبيعات. يتطلب من المتقدمين أن يتقنوا اللغة العربية والإنجليزية كتابة ومحادة والإلمام بنظم الحاسوب. أفضلية لذي خبرة في عمليات الشحن والتخليص.

على المتقدمين أن يكون بحوزتهم إقامة قابلة التحوّل ومن المفضل أن يكون لهم خبرة البيع بالجملة وبالتجزئة في حقل السلع الإستهلاكية، مع العلم أن جميع الطلبات سوف تؤخذ بعين الإعتبار.

سوف يقدم راتب مغر وحوافز وسيارة الشركة وسكن مفروش وعناية طبية مجانية وعلاوة سنوية وخلافها.

على الراغبين أن يبعثوا بياناتهم الشخصية خلال أسبوعين من تاريخه بكلّ ثقة إلى :

مساعد مدير شؤون الموظفين
وكالة الشرق الأوسط للإعلانات
ص ب.....
الجدة

Wanted urgently!

Sales supervisor

A Jeddah based international firm desires to fill a vacancy of Sales Supervisor. The applicants are required to be proficient in Arabic and English (written and spoken) and computer operation. Preference will be given to those with experience in shipping and clearance operations.

The applicants should hold a transferable residence permit. Those with experience in wholesale and retail sales of consumer items are preferred. However, all applicants will be given due consideration.

Attractive salary and incentives, company car, furnished accommodation, free medical care, annual increment etc. are offered.

Those who desire may send their bio- data within two weeks, in full confidence to:

Asst. Personnel manager
Middle East Advertising Agency
P.O. Box No:
Jeddah

الوحدة الخامسة الملاحظات

إعلان
مزايدة استصلاح جزيرة النخيل
تعلن وزارة الشؤون البلدية

- عن طرح مزايدة لإستصلاح جزيرة النخيل مقابل كورنيش مدينة خورفكان من الناحية السياحية وذلك حسب التالي :
1. يمكن الحصول على شروط المزايدة من الشؤون المالية بمبنى الوزارة مقابل دفع مبلغ وقدره 300 درهم غير قابل للرد.
 2. تقدم العطاءات معنونة باسم السيد / مدير مكتب الشؤون البلدية مرفقا بها ضمان بنكي بمبلغ 100000 درهم ساري المفعول لمدة 120 يوما من تاريخ العطاء.
 3. وآخر موعد لتقديم العطاءات هو يوم 31 / 12 / 1997 م.

وزارة الشؤون البلدية.

Notice

Palm Island Reclamation Tender

Ministry of Municipality invites tenders for the reclamation of Palm Island opposite to the Khorfokan Corniche for the tourist purpose on following terms & conditions:

1. The Terms & Conditions of tender can be obtained from the Finance section at the Ministry building against payment of a non – refundable amount of Dh. 300.
2. The Tender is to be submitted to the Director, Office of the Minister of Municipality, along with a bank guarantee of Dh. 100,000 valid for 120 days from the date of tender.
3. The last date to submit the tenders is 31-12-1997.

Ministry of Municipality

بنك الرياض – الإدارة العامة

فتح باب التأهيل

يعلن بنك الرياض عن فتح باب التأهيل لجميع الشركات والمؤسسات المتخصصة في مجال مقاولات المباني وأعمال الترميم والديكور، وعلى الراغبين في التأهيل تقديم ملف كامل بالمعلومات الخاصة بشركاتهم بما فيها عقد التأسيس ونظام الشركة والمشاريع المنفذة من قبلهم وميزانية الشركة للسنتين الأخيرتين وإمكانياتهم الإدارية والفنية.

على الشركات المستوفية للشروط أعلاه استلام طلبات التأهيل من الإدارة العامة بالبنك علماً بأن آخر موعد لتقديم الطلبات هو 30 / 11 / 1414 هـ.

والله ولي التوفيق

Bank of Riyadh

General Administration

Pre-Qualification Notice

The companies and establishments specialized in the field of construction contracts, renovation and décor works, who desire to get qualified are to submit a complete file of information regarding their companies, including Memorandum & Articles of Association, projects executed, Balance sheet for the last two years, and their administrative and technical capabilities.

Companies satisfying above conditions may obtain pre-qualification applications from the General Administration office of the Bank. The last date to submit the applications is 30.11.1414 AH.

Good luck

شركة الهند للإسمنت المحدودة

تعلن عن رغبتنا في

شراء ثلاث سيارات قلابة خلفية جديدة – جاهزة للتسليم – صالحة للعمل في المحاجر والطرق الوعرة حمولة عشرة إلى خمسة عشر طنًا كاملة باصندوق وجهاز القلاب.

على أن تقدم عروض الأسعار داخل مظروف مغلق مصحوبة بتأمين ابتدائي قدره 1% (واحد في المائة) من قيمة العطاء (نقداً أو بشيك مقبول الدفع أو بخطاب ضمان مصرفي) وذلك في موعد غايته ظهر يوم السبت الموافق 7 / 7 / 1976 م على أن تكون مدة الإرتباط في العطاء لا تقل عن شهرين من تاريخ تقديم العطاء.

ص ب بومباي 8

India Cements Co. Ltd

Requires

Three new rear dumpers – exstock- to work in quarries and rough roads, pay load 10-15 tons complete with dumping box and device.

The quotations should be submitted in a closed envelope accompanied by a bid bond (Earnest money Deposit) amounting to 1% (one percent) of the quotation value (in cash, or by a payable cheque, or a bank guarantee letter) on or before Saturday noon, 7-7-1976. The quotation should remain valid for a minimum period of two months from the date of submission.

P.O. Box: Bombay-8

مديرية جمرك – ميناء جدة الإسلامي

مزايدة علنية

تعلن لمصانع البلاط وغيرها عن بيع (30) حاوية بودرة وحبيبات كسر رخام بالمزاد العلني الواردة على الباخرة " جراسيا " رقم الرحلة 666 في 15 / 10 / 1418 هـ بعلامة الشحن.....

ونرجو من راغبي الشراء الحضور لساحة المتروكات خلال الأيام التالية من كل أسبوع :

السبت – الإثنين - الأربعاء

Directorate of Customs

Islamic Port of Jeddah

Public Auction

The factories of tiles etc. are informed that 30 containers of broken marble powder and rubbles arrived on vessel“Gracia” voyage No. 666 on 15-10-1418AH, with shipping mark, will be auctioned in public.

Those who desire to purchase are requested to visit the Abandoned Goods Yard on following days of the week.

Saturday- Monday- Wednesday

شركة شهربان للغزل والنسيج

132 / 2 طريق كرشينا مينون، كاليكوت

مناقضة عامة 97 / 9

تدعو الشركة السادة موردي القطاعين العام والخاص للتقدم بعطاءاتهم في المناقضة العامة في ظرف مختوم يكتب عليه " مناقضة عامة رقم 97 / 9 " لتوريد أجهزة إطفاء الحريق.

وتسحب كراسة الشروط والمواصفات من مخازن الشركة نظير مبلغ قدره = 100/ (فقط مائة روبية هندية) للكراسة الواحدة بموجب طلب مقدم باسم السيد / مدير إدارة المشتريات.

وتقبل العطاءات لغاية الساعة الخامسة مساء يوم الجمعة الموافق 3 / 3 / 1997 م.

وتقبل العطاءات مصحوبة بتأمين ابتدائي قدره 1 % من قيمة العطاء ويزاد إلى 5% من قيمة العطاء في حالة رسو العطاء.

وقد حددت لفتح المظاريف الساعة العاشرة صباحا يوم الجمعة الموافق 10 / 3 / 1997 بمقر الشركة بالعنوان المذكور أعلاه.

المدير الفني

Sheherban Spinning & Weaving Co
2/132 Krishna Menon Road, Calicut

Public Tender No. 9/97

Public quotations in sealed envelopes super scribed "Public tender No. 9/97" are invited from public and private firms to supply fire extinguishers.

The brochure of conditions and specifications can be had from the Company Stores on payment of Rs 100/= (Rupees one hundred only) per brochure on request submitted to Manager, Procurement Dept.

Tenders can be submitted up to 5.00 pm on Friday, 3rd March, 1997.

The tenders are to be accompanied by a bid bond (EMD) amounting to 1% and increased to 5% of the tender value in the event of awarding the bid.

The envelopes will be opened at 10.00 am on Friday, 10th March, 1997 in the Company of- fice at the above address.

Technical Director

وزارة النقل والمواصلات
الإدارة العامة للمخازن والمشتريات
4 كورنيش النيل – القاهرة

إعادة إعلان عن مناقصة

تدعو الإدارة منتقصات عامة لقطع الغيار المتنوعة ماركت مختلفة للسيارات الخاصة بها (بأسعار نهائية لا تقبل الممارسة).

وقد تحدّد لها فتح المظاريف في تمام الساعة الثانية عشرة ظهرا يوم الإثنين الموافق 25 / 4 / 1977 بالعنوان عاليه وتطلب كراسة الشروط والأصناف مقابل جنيهين لا غير وتقدم العطاءات باسم السيد / المهندس مساعد مدير إدارة المشتريات بالمبنى المذكور أو إبداعه باليد في صندوق العطاءات المعد لذلك بنفس المبنى ولن يلتفت للعطاء الذي يرد بعد هذا الميعاد أو الغير مصحوب بتأمين ابتدائي وقدره 2 % من قيمة العطاء.

بأمر من سعادة وكيل وزارة النقل والمواصلات.

Ministry of Transport & communication

Directorate of Stores & procurement

4 Nile Corniche, Cairo

Re- tender notification

Public tenders are invited for various spare parts of different brands for the vehicles in the Directorate (non-negotiable final prices).

The envelopes will be opened at 12 noon sharp on Monday 25-4-77 at the above address. The schedule of conditions and specifications can be had against two pounds only. The quotations should be submitted to Asst. Director, procurement department at the above building or it can be directly deposited in the tender box arranged for this at the same building. The quotation received after this date or unaccompanied by an initial guarantee amounting to 2% of the quotation value will not be considered.

By order of

Under Secretary

Ministry of Transport & Communication

Classified Ads

إعلانات مبوبة

Situation Wanted:

Arabic- English translator, Five years experience, wants part- time job only. Tel:.....

طلب عمل :

مترجم (من العربية إلى الإنجليزية)، خبرة خمس سنوات يطلب عمل فترة مسائية فقط ت:.....

Wanted immediately:

Drivers experienced in desert work- Class I only. Interview at Nahda Bldg. Istaqlal St. Tomorrow

مطلوب فورا :

سائقين خبرة بالعمل بالصحراء درجة أولى فقط، المقابلة بعمارة النهضة / شارع الإستقلال غدا.

Auction:

Sale of a house beside Shifa Clinic near Apollo Theatre, by public auction on Sunday, 5th March at a base value of Pounds 5000 for debris, and a base value of Pounds 25000 for land.

مزايدة :

بيع منزل بجوار عيادة الشفاء قرب مسرحية أبولو بالمزاد العلني يوم السبت الموافق 5 مارس بسعر أساسي للأنقاض فقط 5000 جنيه وسعر أساسي للأرض فقط 20000 جنيه.

To Let:

New pharmacy- complete with furniture, Tel

للإيجاز :

صيدلية جديدة كاملة الأثاث ت:.....

For Sale:

A plot of about 100 Sq.m (one hundred sq. metre) near University Campus on national highway. Tel

للبيع :

قطعة أرض حوالي 100 م 2 (مائة متر مربع) قرب حرم الجامعة على الطريق الرئيسي العام، ت:.....

Physiotherapy:

Weigh reducing & Karate for men, for ladies reduce 10 kg in 10 days, Tel

علاج طبيعي :

تخسيس للرجال وكراتيه، ولل سيدات تخسيس 10 كجم في 10 أيام، ت:.....

وزارة البلدية
لجنة المناقصات

تعلم لجنة المناقصات عن طرح المناقصات التالية :

الموضوع : توريد ألف طن شعير علف

مقدار التأمين المؤقت : 1000 ريال

تاريخ الإقفال : 1997 / 11 / 1

وثائق المناقصة : يمكن الحصول على وثائق المناقصة بدفع رسوم قدرها 100

ريال غير قابلة للرد.

الصلاحية : يجب أن تكون العروض صالحة لمدة (90) يوما من تاريخ الإقفال.

تقدم العطاءات في مظاريف مغلقة ومعنونة إلى سكرتير / لجنة المناقصات، الطابق الثاني بمبنى الوزارة.

Ministry of municipality

Tender Committee

The Tender committee invites tenders as follows:

Subject : Supply of 1000 Tons Fodder Barley.

Initial guarantee : Riyals 1000

Closing date : 1-11-1997

Tender documents : the Tender documents can be had on paying a fees of Riyals 100, non refundable

Validity : the offers should be valid for 90 days from the closing date.

The Tenders should be submitted in closed envelopes addressed to the Secretary, Tender Committee, 2nd Floor of the Ministry Building.

إعلان تأجير شقق ودكاكين

بمجمع اللؤلؤ السكني بالدوحة

تعلن وكالة الجبر للعقارات عن وجود بقية الشقق والدكاكين بمجمع اللؤلؤ السكني والتجاري الواقع قرب خط المطار الجديد شرق حي الروضة شمال طريق النجمة (امتداد الطريق الدائري الثاني).

وكلّ وحدة سكنية تتكون من أربع غرف أو ثلاث غرف مع توفر الخدمات ومطبخ وحمامين في كلّ وحدة والتكييف مركزي والتشطيب ممتاز والواجهات رخام إضافة إلى ممرات فسيحة ومواقف للسيارات مع صيانة الكهرباء والماء كما أن توزيع الغاز مركزي.

والدكاكين جاهزة للإستعمال وإيجار الدكاكين لمدة ثلاث سنوات الأولى مجاناً والسنتان الباقيتان الفتحة الواحدة بعشرة آلاف ريال سنوياً.

ولمزيد من المعلومات، يرجى الإتصال على التليفون :

Apartment and shop Rooms TO LET

At Lulu Housing complex in Doha

M/s Jaber Real Estate Agency notifies that the remaining apartments and shop rooms at Lulu Housing & Commercial Complex situated near new Airport road, East of Hayy Rouda and north of Najma Road (extension of B Ring road), are now ready.

Each housing unit is comprised of three or four rooms with services, kitchen and 2 bathrooms in every unit, centrally air conditioned, excellent finishing and marble facades in addition to broad aisles, car parking areas, with electricity and water maintenance and centralized gas supply.

The shop rooms are readily usable and will be hired out of three years, free for the first year and at ten thousand Riyals per annum per shutter for the next two years.

For more information, kindly contact over Tel:

إعلان مناقصة

تنفيذ مجمع سكني

لمشروع محطة تحلية ابو فنتاس

المؤسسة العامة لتحلية المياه المالحة

تدعو جميع الشركات المؤهلة فئة الدرجة الأولى للقطرين والدرجة الأولى أو الثانية لغير القطرين حسب تصنيف وزارة الأشغال العامة والإسكان وذلك لتنفيذ مشروع مجمع سكني بأبو فنتاسي علما بأن الوحدات هي 500 وحدة فقط.

تدعو هم للتقدم إلى مقر المؤسسة الكائن بشارع محطة التحلية ومقابل النفق مصطحبين معهم الشهادات والوثائق التالية التي تؤيد تأهيلهم في ظرف مختوم.

1. ضمان بنكي بواقع 1% من قيمة العطاء.
2. شهادة مالية مصدقة من بنك معترف به لدي بنك قطر المركزي توضح مكانة الشركة المالية.
3. شهادات الإنجازات التي حصل عليها الشركة في أعمال التنفيذ سواء داخل أو خارج دولة قطر مصدقة من الغرفة التجارية في بلد الشركة ومن الجهات الرسمية المعنية.
4. صورة عن ميزانية الشركة للسنتين الماضيتين مصدقة من مكتب مدقق حسابات معتمد.
5. شهادة مقاطعة إسرائيل.

والله الموفق

Tender Notice

Execution of a Housing Complex for Abu Fantas Desalination Plant Project

Desalination Corporation invites all qualified companies of group- Class 1 Qatari companies and Class 1 or 2 of non –Qatari companies – as per the classification of Ministry of Public Works and Housing, for the execution of Housing Complex Project (500 units) at Abu Fantas.

They are requested to approach the office of the Corporation in the Desalination Plant Road opposite to the tunnel, along with the following certificates and documents supporting their qualifications in a sealed envelope.

1. Bid bond amounting to 1% of tender value.
2. Finance certificate from a bank approved by Qatar Central bank, showing the financial position of the company.
3. Certificates of achievements made by the Company in executing similar works in the State of Qatar and abroad, attested by the Chamber of Commerce in the country of the Company and by relevant official authorities.
4. Copy of the balance sheet of the Company for the last two years attested by the office of an approved auditor.
5. Certificate of Israeli boycott.

May God Bless Us

إعلان

تعلن إدارة مرور الرياض عن رغبتها في استئجار مبني ليكون مقرا لقسم مرور وسط البلد على أن تتوفر فيه الشروط التالية:

1. ضرورة توفر الماء والكهرباء والتليفون.
2. أن يكون على أحد شارعين رئيسيين.
3. أن لا يقل عدد الغرف عن ثلاث وعشرين غرفة ولا تقل مساحة الغرفة الواحدة عن 20 عشرين مترا مربعا.
4. أن يكون به حوش أو أرض مجاورة تتسع لعدد 50 سيارة على الأقل.

فعلى من تتوفر فيه الشروط المشار إليها أعلاه تقديم العطاءات إلى مروم الرياض بالمنصورة علما بأن فتح المظاريف سيتم في يوم السبت الموافق 22 رجب 1404 هـ في تمام الساعة الثامنة صباحا.

NOTICE

Riyadh Traffic Department intends to hire a building that meets the following conditions, to be the office of Mid-town Traffic Division.

1. Availability of water, electricity & telephone essential.
2. Should be on either of the two main streets.
3. There should be at least twenty three rooms and each room should not be less than 20 Sq.m (Twenty Square Metres).
4. There should be a courtyard or adjacent land spacious for at least fifty cars.

Those who satisfy the above sited conditions may submit quotations to Riyadh Traffic at Al Mansoorah. The envelopes will be opened at 8.00 am on Saturday, 22nd Rajab 1401 AH.

الوحدة السادسة الوظائف في الخارج

ورشة الأمل

للسيارات الثقيلة

شارع الربيع، الرياض

توكيل

ليعلم الجميع بموجب هذا أننا - ورشة الأمل قد قمنا بتفويض السادة / وكالة السياحة والسفريات، ص ب 4648، بمبنى 8 / الهند ليصبحوا وكلاء شرعياً لنا في الهند بخصوص إنهاء كافة الإجراءات الخاصة بإبداع رسوم التسجيل والضمان وغيرها عند سلطات الهجرة بحكومة الهند كما فوضناهم بالتوقيع نيابة عنا على جميع المستندات اللازمة بإستقدام العمال للورشة المشار إليها وبإعداد جوازات السفر والتذاكر وغيرها لهم.

إقراراً منا على ما سبق قد أبرمنا هذه الإتفاقية في الرياض في هذا التاريخ 1 / 3 / 1983م.

(أبو زيد الشيباني)

مالك ورشة الأمل

Al Amal Workshop

For Heavy duty Vehicles

Rabi St; Riyadh

Power of Attorney

Know all men by this that we, Al Amal workshop do hereby appoint M/s Tours & travels Agency, POB 4648; Bombay-8, India, to be our legal attorneys in India in respect of concluding all the procedures related to deposit of registration fee, security, etc. with the protector of Emigrants, Government of India, to sign on our behalf on all necessary documents in connection with recruiting workers for the above workshop and to arrange their passports, passages etc.

In witness thereof we have executed this agreement in Riyadh on this day, 1-4-1983.

(Abu Zaid Sheibani)

Proprietor, Al Amal Workshop

مؤسسة سعد الهاشمي التجارية
شارع صنعاء – الخبر – المملكة العربية السعودية

ص ب :
تلفون : فاكس :
س ت :
تلکس :

التاريخ : 1397 /6 /21 هـ

سعادة المكرم القنصل العام للمملكة العربية السعودية الموقر
نيو دلهي / الهند

تحية واحتراما وبعد،

حيث أنه وردت لنا البرقية رقم 9003 / م، نرجو التكرم باعتماد التأشيرات بدخول عدد مائة وستة
عشر شخصا هندية للعمل لدينا وتحت كفالتنا.

كما نود أن نفيديكم بأننا قد حولنا السادة / وكالة رجب لتجنيد الأيدي العاملة، 131/12 راجيندرا نكر /
نيودلهي للقيام بإجراءات الإستقدام وإبرام العقود مع المستخدمين وأن تقوم بإنهاء إجراءات الهجرة وبالتوقيع
عنا على كل الوثائق اللازمة والمتعلقة بهذه العملية.

كما أننا فوّضنا وكيلنا المذكور للتفاوض مع وزارة العمل إن رأيت الوزارة أن الرواتب المقدمة من
جانبنا للمستخدمين أقلّ من الحد الأدنى المقرر.

المخلص

عن / مؤسسة سعد الهاشمي التجارية.

غرفة التجارة والصناعة بالخبر

أصادق على صحة التوقيع دون أدنى
مسؤولية عن محتويات هذه الوثيقة.

التاريخ :

السكرتير

Sa-ad Al Hashimi Trading Corporation

San-a St; Al Khobar, Kingdom of Saudi Arabia

P.O. Box No.:

C.R. No:

Tel:

Fax:

Telex:

Date: 21-6-1397 AH

H.E. Consular General of Kingdom of Saudi Arabia
New Delhi

Your Excellency,

As we have received the cable No. 9553/M, we request you to kindly accord sanction and issue entry visa for one hundred and sixteen Indian citizens to work with us and under our sponsorship.

We also would like to inform you that we have authorized M/s Rajab Manpower recruiting Agency, 12/131 Rajendra Nagar, New Delhi, to carry out recruitment procedures, to sign the contracts with employees, to complete emigration formalities and to sign for us on all the necessary documents connected with this matter.

We have also authorized the said Agency to negotiate with the Ministry of Labour, if the Ministry finds that the salaries offered from our part to the employees are less than the minimum specified.

Yours sincerely,

For **Sa-ad Al Hashimi Trading Corporation**

Chamber of Commerce & Industry

Al Khobar

Signature attested with no obligation on the contents of the document.

Date:

Secretary

شركة الواحة للإستيراد / الدمام

التاريخ :
سعادة القنصل العام الموقر
بومباي / الهند
بعد التحية والسلام،

نرجو أن تتفضلوا مشكورين بإصدار تأشيرة عمل إلى السيد /..... بموجب تذكرة
المراجعة الموجهة إلى بومباي والتي تحمل رقم بيان..... والصادرة من وزارة الخارجية مكتب
الدمام بتاريخ.....

وفيما يلي بيانات المذكور أعلاه :

الإسم الكامل:.....

رقم جواز السفر :.....

الوظيفة :.....

شاكرين لكم لحسن تعاونكم،

والله ولي التوفيق،

(توقيع)
المدير

(تمت المصادقة عليها من قبل غرفة التجارة ووزارة الخارجية)

OASIS IMPORTERS, DAMMAM

Date:

H.E. Consular General
Bombay, India

Your Excellency,

We humbly request you to kindly issue a work visa for Mr. , as per reference
slip No. Addressed to Bombay and issued by the Office of the Ministry of Foreign
Affairs, Dammam, on

The particulars of the above person are as follows:

Name in full:

Passport No.:

Profession:

Thanking you for your kind cooperation,
May God Bless us

(Sd)
Manager

(Attested by Chamber of Commerce & ministry of Foreign Affairs)

الوحدة السابعة الوثائق و المستندات جامعة كاليكوت

كلية الآداب / العلوم / الإنسانيات / العلوم الإجتماعية

حيث انه شهد الممتحنون الذين تم تعيينهم بموجب الأصول المتبعة بأن..... هو مؤهل / هي مؤهلة لإستلام شهادة ماجستير الآداب / العلوم في فرع.....

اللغة العربية وآدابها

الكيمياء العضوية / غير العضوية

الفيزياء / الرياضيات

علم الحيوان / علم النبات

التربية / الفلسفة

علم النفس / التجارة

بعد أن تم إدراجه / إدراجها في الدرجة الأولى / الثانية / الثالثة في الإمتحانات المنعقدة في مارس / سبتمبر 19 (رقم القيد.....).

وبهذا يمنحه / يمنحها المجلس الأعلى لجامعة كاليكوت شهادة ماجستير الآداب / العلوم.

مع جميع الحقوق والإمتيازات والشرف المتعلقة بها.

حررت تحت ختم الجامعة
(ختم الجامعة)

نائب رئيس الجامعة

المسجل

حرم الجامعة

التاريخ:.....

UNIVERSITY OF CALICUT Faculty of Arts/Science/Humanities/Social Sciences

Whereas it has been certified by duly appointed examiners that.....is qualified to receive the Degree of Master of Arts (M.A)/ Science (M.Sc) in Branch.....

Arabic Language & Literature

Organic/ Inorganic Chemistry

Physics/ Mathematics

Zoology/ Botany

Education/ Philosophy

Psychology/ Commerce

He/she having been placed in First/Second/ Third Class at the examinations held in March/ September 19.....

(Register No.....)

The Senate of the University of Calicut hereby confers on him/her the Degree of Master of Arts/ Science with all the rights, privileges and honours thereunto appertaining.

Given under the seal of University

University Campus

Registrar

Vice-Chancellor

Date.....

رقم وسنة { السنة الثانية :

.....
الفيد { السنة الثالثة :

جامعة كيرالا

كلية العلوم

بموجب هذا يعلن المجلس الأعلى لجامعة كيرالا بأن.....

قد تم إدراجه / إدراجها ضمن شهادة بكالوريوس العلوم حيث أن الممتحنون الذين تم تعيينهم بموجب النظام المتبع شهدوا بأن المذكور / المذكورة أعلاه مؤهلا / مؤهلة لإستلامها كما تم ترتيبه / ترتيبها من قبلهم.

في الدرجة في الجزء الأول اللغة الإنجليزية

وفي الدرجة في الجزء الثاني اللغة الثانية

وفي الدرجة في الجزء الثالث المواد المختارة

(المادة الرئيسية :

والمادتين الثانويتين :) على التوالي

صدرت تحت ختم الجامعة

مباني الجامعة

نائب رئيس الجامعة

ترفاندرام في 19.....

Reg No.} 2nd year:

& year } 3rd year :

University of Kerala

Faculty of science

The Senate of the University of Kerala hereby makes known thathas been admitted to the Degree of Bachelor of Science he/she having been certified by duly appointed Examiners to be qualified to receive the same and having been by them placed in the Class in Part 1 English, in the Class in part 2 Second Language (.....) and in the Class in Part 3 Optional Subjects (..... Main, and Subsidiaries) respectively.

Given under the seal of the University.

University Buildings,

Trivandrum,.....19.....

Vice Chancellor

بسم الله الرحمن الرحيم

علم الإنسان ما لم يعلم

(شعار جامعة عليكرة الإسلامية)

ماجستير الآداب

هذه تشهد بأن رقم التسجيل قد حصل على
شهادة ماجستير الآداب من هذه الجامعة في امتحان سنة 19 في وأنه مرتب / وأنها
مرتبة في الدرجة

نائب رئيس الجامعة

جامعة عليكرة الإسلامية

عليكره في.....

In the Name of God,
The Most Merciful, the Most Compassionate
He taught man what he knew not

Emblem of
Aligarh
Muslim University

Master of Arts

This is to certify that Roll No: obtained the De-
gree of Master of Arts in this University in the Examination of 19.....
in..... and that he/she was placed in theDivision.

Aligarh Muslim University
Aligarh.

Vice Chancellor

Dated the

جامعة القاهرة – فرع الخرطوم – كلية التجارة
شهادة

تشهد إدارة كلية التجارة بجامعة القاهرة فرع الخرطوم أن السيد /
حصل على درجة البكالوريوس في التجارة شعبة المحاسبة / التقدير والتحصيل الضريبي
بتقدير جيد / جيد جدًا / ممتاز في دور سنة

وقد حررت هذه الشهادة بناء على طلبه بدون مسئولية الحكومة لدى أي إنسان فيما يتعلق بما ورد بها
بحقوق الغير.

تحريرا في.....

مراقب الكلية

مسجل الكلية

Cairo University – Khartoum Office – Faculty of Commerce
Certificate

The Administration of Faculty of Commerce, Cairo University, Khartoum Office certifies
that Mr. obtained the Degree of Bachelors in Commerce in branch Accountancy/
Tax Assessment & Collection and graded Good / Very Good/ Excellent in the course held in
..... in the year

This certificate is issued upon his request without any obligation to the Government to-
wards anybody with respect to third party rights.

Issued on

Registrar

Controller

وزارة الإستصلاح الزراعي وتعمير الأراضي
إدارة التدريب

شهادة

تشهد إدارة التدريب بأن الطالب / قد قضى دورة تدريبية بإدارة الشؤون
المالية بالوزارة لمدة ثلاثة أشهر وذلك خلال الفترة من إلى
وقد أظهر خلال هذه الفترة رغبة في التعلم ومقدرة في التلقى كما كان متمتعاً بالخلق العالى الرفيع مع
زملائه والمسلك الطيب الجميل مع رؤسائه.
أعطيت له لإستعمالها فيما يخوله القانون.

مدير إدارة التدريب

Ministry of Agricultural Development & Land Reclamation
Department of Training

Certificate

This is to certify that the student has undergone a training course in the Finance
Dept. of the Ministry for three months from to

During this period he has shown a desire to study and talent to learn, and he also bears a high and
noble character in dealing with his colleagues and a pleasant and graceful approach to his seniors.

This certificate is given to him to use as law permits.

Director, Dept. of Training

حكومة كيرالا
إدارة البلديات
شهادة ميلاد

أصدرت بموجب الفقرة 12 من مرسوم التسجيل للمواليد والوفيات لسنة 1969.

هذه تشهد بأن المعلومات الآتية مستخرجة من السجل الأصلي للمواليد الواردة في سجل بلدية
قضاء محافظة ولاية كيرالا.

الإسم الجنس
تاريخ الميلاد محل الميلاد
رقم التسجيل تاريخ التسجيل
اسم الوالد
اسم الوالدة
العنوان الدائم للوالد / للوالدة
جنسية الوالد / الوالدة
التاريخ: (الختم)

توقيع السلطة المصدرة
المسجل الفرعي للمواليد والوفيات
بلدية

Government of Kerala
Department of Panchayath
CERTIFICATE OF BIRTH

Issued under section 12
Of the Registration of Births & Deaths Act 1969

This is to certify that the following information has been taken from the original record of birth which is the register of Panchayath of Tehsil of District of State of Kerala.

Name..... Sex.....
Date of Birth..... Place of Birth.....
Name of Father.....
Name of Mother.....
Permanent address of Father/Mother:.....
Nationality of Father/Mother:.....

Date..... (Seal)

Signature of issuing authority Sub-Registrar of
Births & Deaths Panchayath

بسم الله الرحمن الرحيم

العريس
فؤاد محمد توفيق
و
العروسة
إيمان فوزي حسن

يتشرفان بدعوتكم لحضور حفل زفافهما
وذلك في تمام الساعة السابعة من مساء يوم الخميس
...../...../..... هـ الموافق/...../..... م

المقام
في منزل العريس
والكائن المنصورة الجديدة / شارع ابن تيمية / البحرين
وبحضوركم يتم لنا الأانس والسرور

In the name of God, Most Gracious, Most Merciful!

Bridegroom **Bride**
Fuad Mohd Tawfiq & Eiman Fawzi Hassan

Have pleasure to invite you to their wedding ceremony
To be held at the Bridegroom's residence,
Ibn Taimiah St., New Mansura, Bahrain
At 7.00 pm on Thursday

...../...../.....AH ie./...../.....AD

Your presence would give us much joy and delight.

الوحدة الثامنة

الفقرات للترجمة

Agricultural Trade Union

An extraordinary General body Meeting will be held at 10.00 a.m. sharp on Friday, 1st October 1976 instead of 17th September in the Auditorium of General Agricultural Reformation Association, Cairo. Admission is restricted to Agricultural Engineers and Assistant agricultural Engineers who have paid the subscription up to the end of the year 1975. If the meeting does not have quorum, the Special General body will be held at 10 a.m. on Friday, 15 October 1976 at the same venue.

General Secretary

نقابة المهن الزراعية

ستعقد الجمعية العمومية غير العادية في تمام العاشرة صباح الجمعة أول أكتوبر 1976 بدلا من 17 سبتمبر 1976 بقاعة الاجتماعات بالهيئة العامة للإصلاح الزراعي بالقاهرة وحق حضورها مقصور على المهندسين الزراعيين المساعدين المسددين للإشتراك حتى نهاية عام 1975 وإذا لم يتكامل العدد القانوني لصحة الاجتماع، تعقد الجمعية العمومية غير العادية في العاشرة صباح الجمعة 15 أكتوبر 1976 بنفس المكان.

السكرتير العام

Arrangement of Teachers' transportation

By Saudia and Employment Office in Cairo

Our Representative writes from Cairo:

A meeting was held between the Employment Officer in Egypt and two representatives of Saudi Air Lines in the Employment Office on last Wednesday. The meeting discussed the travel programme of teachers who have signed contracts on the part of Egypt for the academic year 1414-15 AH

تنسيق بين السعودية ومكتب التوظيف

بالقاهرة حول نقل المدرسين

كتب مندوبنا من القاهرة :

عقد في مكتب التوظيف بالقاهرة يوم الأربعاء الماضي اجتماع ضم مسئول التوظيف في مصر ومندوبين من الخطوط الجوية السعودية وقد ناقش الاجتماع خطة سفر المدرسين المتعاقدين من قبل مصر وذلك للعام الدراسي 1414 / 1415 هـ.

Arab Economic Council meets in Tunis

The Social and Economic Council of the Arab League will hold its new session on 25th and 26th at the Advisors' level and on 27th and 28th at the Arab Economic Ministers' level.

This session was scheduled to be held in September but was deferred due to the situation in the Arab community was undergoing in the wake of Lebanese war and preparation for Fas summit conference.

The most important issue for discussion in the Council is the follow up of implementation of the resolutions of Arab summit in Amman which linked the strategy of joint Arab economic action with a pact for manpower exchange.

But the most important political issue for consideration by the Council is the complaint of Iraq against Syria after the stoppage of Iraqi petrol pumping that passes across the Syrian land. The agenda contains 24 different items.

المجلس الإقتصادي العربي يجتمع في تونس

يعقد المجلس الإقتصادي والإجتماعي التابع لجامعة الدول العربية دورته الجديدة يومي 25 و26 تشرين الثاني (نوفمبر) على مستوى الخبراء و27 و28 منه على مستوى وزراء الإقتصاد العرب.

وكانت هذه الدورة مقررة لشهر أيلول (سبتمبر) إلا أنها تأخرت بسبب الوضع الذي كانت تعيشه الأمة العربية في أعقاب حرب لبنان والإستعداد لمؤتمر قمة فاس.

أما أهم الموضوعات المطروحة على المجلس فتتمثل في متابعة تنفيذ قرارات القمة العربية في عمان التي ربطت استراتيجية العمل الإقتصادي العربي المشترك واتفاقية لتبادل الأيدي العاملة.

أما أهم الموضوعات السياسية المطروحة على المجلس فتتمثل في شكوى العراق ضد سوريا على أثر وقف ضخ البترول العراقي الذي يمر عبر الأراضي السورية ويشتمل جدول الأعمال على 24 نقطة مختلفة

6 persons burnt in a road accident

Abu Dhabi: six persons were burnt to death and two others sustained very serious injuries in a road clash on Abu Dhabi – Dubai Road in U.A.E.

The accident took place when a taxi car collided with the back of a private truck due to over speed, whereupon the taxi caught fire and six of its passengers including the driver were burnt.

The police could not identify the victims since the bodies were charred. The circumstances of the accident which took place day before yesterday made it impossible to save any of them.

احترق 6 أشخاص في حادث اصطدام

أبو ظبي: لقي ستة أشخاص مصرعهم حرقا وأصيب اثنان آخرا بإصابات بالغة خطيرة في حادث تصادم طرق على طرق أبو ظبي ودبي بدولة الإمارات العربية المتحدة.

وقد وقع الحادث نتيجة اصطدام إحدى سيارات الأجرة للركاب مع سيارة خصوصية بشاحنة من الخلف نتيجة للسرعة الزائدة مما أدى إلى اشتعال النيران في سيارة الأجرة واحترق ستة من ركابها بينهم السائق.

هذا ولم تتعرف الشرطة على هويات الضحايا نظرا لتفحم الجثث بعد أن حالت ظروف الحادث الذي وقع أمس الأول دون أن يتمكن أحد من إنقاذهم.

Arab University of Beirut

Examinations of Arts, Law and Commerce Faculties

It is hereby notified that the examinations of the academic year 1975-76 for all students of Arts, Law and Commerce faculties, and for the students of the final batches who have failed to appear for one or two subjects, will be conducted at the University of Alexandria commencing from Monday the 16th august, 1976 as per schedules published.

The following conditions are to be observed to appear for this examination.

1. Student should be registered and all University fees for the academic year 1975-76 must be remitted. Those who have not remitted these fees in Beirut must remit the same to the account of Arab University of Beirut with Ahli Bank. : University of Alexandria Branch in the Faculty of Commerce Building. (US Dollars 140 for students of second, third and fourth batches and US Dollars 200 for students of final batch).
2. All the registered students appearing for the examinations should remit an examination fee amounting to Five Egyptian Pounds and must submit three photographs to obtain the Hall Ticket from the concerned Registration Office in the University of Alexandria. The Registration Office will start functioning with effect from Monday, 26 July. 1976.

For enquiries, please contact: Alexandria.

جامعة بيروت العربية

امتحانات كليات الآداب والحقوق والتجارة

تعلمن جامعة بيروت العربية أنه قد تقرر عقد امتحان لجميع طلاب كليات الآداب والحقوق والتجارة للعام الجامعي 1975 – 76 وكذلك لطلاب الفرق النهائية المتخلفين بمادة أو مادتين.

وسيعقد هذا الإمتحان بجامعة الإسكندرية ابتداء من يوم الإثنين الموافق 16 أغسطس (آب) عام 1976 طبقاً للجدول المعلنه :

ويشترط للتقدم لهذا الإمتحان ما يلي :

أولاً : أن يكون الطالب مقيدا ومسددا الرسوم الجامعية عن العام الجامعي 1975 – 76 وعلى الذين لم يسددوا هذه الرسوم في بيروت سدادها في حساب جامعة بيروت العربية بالبنك الأهلي فرع جامعة الإسكندرية بمبنى كلية التجارة (140 دولارا أمريكيا لطلاب الفرقة النهائية)

ثانياً : على جميع الطلاب المقيدين الذين سيؤدون الإمتحان سداد رسم امتحان وقدره خمسة جنيهات مصرية وتقديم ثلاث صور فوتوغرافية للحصول على بطاقة الإمتحان من مكتب التسجيل المختص بجامعة الإسكندرية وسيباشر مكتب التسجيل عمله ابتداء من يوم الإثنين الموافق 22 يوليو (تموز) عام 1976.

للأستعلامات ، يرجى الإتصال على :الإسكندرية.

Money Markets

A sudden rise in the value of US Dollar pushed down Sterling Pound to the lowest rate breaking its previous record decline as the Pound was sold at 1.364 Dollar against 1.37 Dollar on Wednesday.

Similarly the Dollar shot up against most of the other currencies consequent upon the unexpected improvement in the American Economy and due to the anticipation of a rise in interest rates. The rate of gold also rose at the same time as an ounce was sold in London yesterday for 370 Dollar against 369 Dollar on Wednesday. Afterwards the rate remained steady at 370 Dollar per ounce.

The experts observed that the rates of gold started getting liberated from its link with the currency rates since a rise of Dollar is usually followed by a drop in gold.

As for silver, the rate was dropped yesterday in London to 8.480 Dollar against 8.505 Dollar on Wednesday.

الأسواق المالية

أدى ارتفاع مفاجئ في قيمة الدولار الأمريكي إلى الوصول بالجنيه الاسترليني إلى أدنى سعر وصل إليه ضاربا انخفاضه القياسي السابق، حيث تم بيع الجنيه بـ 1324 دولارا مقابل 137 دولار يوم الأربعاء. كذلك ارتفع الدولار مقابل معظم العملات الأخرى بسبب التحسن غير المتوقع من الإقتصاد الأمريكي وتوقع ارتفاع أسعار الفائدة.

وارتفع سعر الذهب أيضا في نفس الوقت حيث الأونصة في لندن أمس بمبلغ 370 دولارا مقابل 329 دولارا يوم الأربعاء ثم استقر السعر بعد ذلك على 370 دولارا لأونصة.

ولاحظ الخبراء أن أسعار الذهب بدأت تتحرر من ارتباطها بأسعار العملات حيث كان ارتفاع الدولار عادة يصعبه انخفاض للذهب.

أما الفضة فقد انخفض سعرها أمس في لندن إلى 8470 دولارا مقابل 8505 دولارا يوم الأربعاء.

AUDIT REPORT

We have audited the General Balance- sheet of Arab African bank as on 31st December 1980 and also Profit & Loss account for the fiscal year ended on even date as per the ledgers and records of the Bank. We have got all the particulars that we found necessary for audit purposes.

We have ascertained the existence of the assets of the Bank and confirmed that those assets as well as liabilities have been duly assessed in accordance with the approved principles except the assets and liabilities of Beirut branch. Due to the circumstances prevailing in Lebanon, this branch could not conclude the preparation of Balance sheets in time. Therefore the assets and liabilities of that branch are entered according to the last financial status prepared for the branch on 30 November 1980 under two separate articles as evident in the Balance sheet of Bank.

Taking the above things in to consideration, we find that the Bank keeps regular accounts and that the General balance sheet and profit & Loss account are in agreement with those accounts and the Balance sheet gives a clear and true picture of the financial position of the Bank on 31st December 1980. The Profit 7 loss Account rightly shows the profit of the Bank for the fiscal year ended on 31st December 1980 as per information and particulars we received and according to what is recorded in the ledgers of the Bank.

We have gone through the report of Board of Directors and we declare that the financial statements made therein are in conformity with what is recorded in the ledgers of the Bank.

- Auditors 1)Chartered Accountants
Fellow of the Society of Chartered Accountants
2) Fellow of the Society of Accountants and Auditors,
Egypt.

تقرير مراقبي الحسابات

راجعنا الميزانية العمودية للبنك العربي الإفريقي كما في 31 ديسمبر 1980 وكذا حساب الأرباح والخسائر عن السنة المالية المنتهية في ذلك التاريخ وذلك بناء على دفاتر ومستندات البنك وحصلنا على جميع البيانات التي رأينا لزومها لأغراض المراجعة.

وقد تحققنا من وجود أصول البنك وتأكدنا من ان تلك الأصول وكذا الخصوم قد تمّ تقويمها وفقا للأصول المعترف بها فيما عدا أصول وخصوم فرع بيروت ونظرا للظروف التي تمر بها لبنان لم يتمكن هذا الفرع من الإنتهاء من اعداد ميزانية الفرع في الموعد. ولذلك أدرجت اصول وخصوم ذلك الفرع طبقا لآخر مركز مالي معد للفرع بتاريخ 30 نوفمبر سنة 1980 في بندين مستقلين كما هو ظاهر بميزانية البنك.

ومع مراعاة ما تقدّم فمن رأينا ان البنك يمسك حسابات منتظمة وان الميزانية العمومية وحساب الأرباح والخسائر مطابقان لتلك الحسابات وأن الميزانية العمومية تعطي صورة واضحة وصادقة عن المركز المالي للبنك في 31 ديسمبر 1980 وأن حساب الأرباح والخسائر يبين على الوجه الصحيح ارباح البنك عن السنة المالية المنتهية في 31 ديسمبر 1980 وذلك طبقا للمعلومات والبيانات التي حصلنا عليها ووفقا لما هو ثابت بدفاتر البنك.

قد اطلعنا على تقرير مجلس الإدارة ونقر ان ما ورد به من بيانات مالية متفقة مع ما هو ثابت بدفاتر البنك.

المراقبان (1) محاسب قانوني

عضو جمعية المحاسبين القانونيين.

..... (2) عضو الجمعية المصرية للمحاسبين والمراجعين

الوحدة التاسعة

المفردات والتراكيب

الوظائف/ المهن

EMPLOYMENT/ JOB	توظيف / استخدام
Vacant post, vacancy	وظيفة شاغرة
Candidate, applicant	مرشح / مقدم الطلب
Typist	طباع
Stenographer	مختزل
Clerk	كاتب
Accountant	محاسب
Accounts clerk	كاتب حسابات
Translator	مترجم
Storekeeper	أمين مخزن / مستودع / مخزنجي
Personal assistant	مساعد شخصي
Technical assistant	مساعد فني
Private Secretary	سكرتير خاص
Electrician	كهربائي
Mason	بناء
Carpenter	نجار
Welder	لحام
Plumber	سباك
Cook	طباخ
Chef	طاهي
Surveyor	مساح
Draftsman	رسام
Civil engineer	مهندس مدني
Director, manager, officer	مدير / مأمور / مسئول
Employee	موظف
Public relations director	مدير العلاقات العامة
Personnel director	مدير شؤون الموظفين
Finance manager	مدير الشؤون المالية
Administrative officer	مدير الشؤون الإدارية
Career, profession	مهنة
Qualifications	مؤهلات
My educational qualifications	مؤهلاتي العلمية

Previous experience	الخبرة السابقة
Document	وثيقة / مستند
Certificate, testimonial	شهادة
Position, post	منصب
Wages	أجور
Basic pay	راتب أساسي
Allowance, remuneration	مكافأة / بدل
Raise, increment	علاوة
House allowance	علاوة السكن
Over time allowance	بدل ساعات إضافية
Salary	راتب / مرتب
Subsistence allowance	مخصصات الإعاشة
Bonus	مكافأة
Indemnity, compensation	تعويض
Subsidy	إعانة مالية
Financial assistance	مساعدة مالية
Scholarship, fellowship	منحة دراسية
Fringe benefits	مميزات إضافية
Perks	مخصصات إضافية
Retirement allowance	علاوة / تعويض التقاعد
Severance pay, termination pay	مكافأة نهاية الخدمة / تعويض التوقف
Employment contract	عقد عمل / استخدام
Annual leave	إجازة سنوية
Casual leave	إجازة عرضية
Sick leave	إجازة مرضية
Free accommodation	سكن مجاني
Income tax	ضريبة الدخل
Taxable income	الدخل الخاضع للضريبة
Lease contract	عقد إيجاز
Lease holder, tenant, lessee	مستأجر / المؤجر له
Lessor	مؤجر
To let	للايجار
Computer operation	تشغيل الكمبيوتر / الحاسوب / الحاسب الآلي
Data entry	إدخال البيانات
Database	قاعدة البيانات
Computer programming	برمجة الكمبيوتر
Computer software	برامج الكمبيوتر
Basic COBOL	كوبول الأساسي
System analyst	محلل النظم
Advanced FORTRAN	فورتران المتقدم
Word processing	معالجة النصوص
Business administration, management	إدارة الأعمال

المصارف/الحسابات

Banks & Accounts

Savings account
Current account
Joint account
Account title
Interest rate
Exchange rate
Accrued interest payable
Accrued interest receivable
Cheque book
Bearer cheque
Crossed cheque
Stale cheque
Dishonoured cheque
Certified cheque
Open cheque
Bank draft
Money order
Mail transfer/ money order

المصارف / البنوك والحسابات
حساب التوفير / حساب الادخار
الحساب الجاري
الحساب المشترك / الجماعي
اسم الحساب
سعر / معدل الفائدة
سعر صرف العملة / سعر التحويل / فئة التحويل
فائدة دفع مستحقة
فائدة قبض مستحقة
دفتر الشيكات
شيك لحامله
شيك مسطر
شيك متقادم
شيك مرفوض
شيك مصدق
شيك مفتوح
حوالة مصرفية
حوالة مالية
حوالة بريدية

Telegraphic/ cable transfer or money order
Registered with acknowledgement due
Abstract of account
Detailed statement of account
Account payee
Beneficiary/ payee
Payer
Drawee
Drawer
I enclose a cheque
We are sending a cheque book
Your a/c is IR 100/- in credit
You're a/c is OR 100/- in debit
Kindly debit the amount to my a/c
Will you please credit us with the cheque?
To overdraw
Overdraft
Would you kindly stop?
Payment of cheque no..... dated.....
For a sum/ an amount of IR/Rs
Drawn in favour of.....
Please transfer the sum of.....
On the tenth of every month
Until further notice
To the account no.....with.....bank
And debit my a/c accordingly
Insurance policy
Policy holder
All risks policy
Paid up policy
Third party insurance
Fire insurance
Life insurance

حوالة برقية
مسجل مع إشعار بالوصول / بالإستلام
خلاصة الحساب / مستخرج حسابي
كشف حساب مفصل
حساب المستفيد
مستفيد / المدفوع له / المستلم
الدافع
المسحوب عليه / المحول عليه
الساحب
أرفق لكم شيئا
نرسل دفتر الشيكات
حسابكم دائن بمبلغ = / 100 ر.هـ
حسابكم مدين بمبلغ = / 100 ر.ع
الرجاء قيد هذا المبلغ على حسابي
نرجو أن تقيّدوا هذا الشيك لحسابنا
سحب على المكشوف
سحب على المكشوف
أرجوكم أن توقفوا
دفع الشيك رقم..... المؤرخ في.....
بمبلغ قدره / البالغ قيمته..... ر.هـ
والمحسوب لأمر.../ والذي سحبته لصالح...
أرجو أن تحوّلوا / تنقلوا مبلغا قدره...
في العاشر من كل شهر
وحتى إشعار آخر
إلى حساب رقم... لدى / طرف مصرف...
وأن تقيّدوا المبلغ على حسابي
بوليصة / وثيقة / عقد تأمين
مؤمن عليه
عقد تأمين ضدّ جميع الأخطار
عقد تأمين مدفوع القيمة
تأمين ضدّ الغير
تأمين ضدّ الحريق
تأمين على الحياة

Cash flow	الحركة النقدية / السيولة النقدية
Cash book	دفتر الصندوق
Cash journal	يومية الصندوق
Day book	دفتر اليوميات
Inventory book	دفتر الجرد
Physical inventory	جرد فعلي
Contingent expenses	مصروفات طارئة
Sundries	نثریات
Petty cash	صندوق النثرية
Incidental expenses	مصاريف نثرية
Overheads	مصروفات رأسية
Professional charges	أتعاب مهنية
Non-recurrent	غير متكرّر
Even number	عدد زوجي
Odd number	عدد فردي
Receipts	مقبوضات / إيرادات
Receipts & expenditures	الواردات والنفقات
Proceeds/returns	عائدات / أرباح / ريع
Import & Export business	تمويل الواردات والصادرات
Deposits & Advances	الودائع والتسهيلات الائتمانية
To reconcile	يطابق/ يسوي
Ratification	مصادقة
Chartered accountant	محاسب قانوني
Certified/accredited accounted	محاسب معتمد
Auditor	مدقق حسابات
Audit report	تقرير مدققي الحسابات
Interim report	تقرير مرحلي
To deduct	طرح / خصم / حسم / استزل
To add	أضاف / جمع / حسب
To multiply two by three	ضرب اثنين في ثلاث
To divide nine by three	قسم تسع على ثلاث
C/o (total carried over to) P/	المجموع ينقل إلى ص/
B/F (amount brought forward)	المبلغ المرّحل
Percentage	نسبة مئوية

Bank guarantee
Letter of credit, documentary credit
Credentials
Bank money/ bank notes/ bonds
Hard currency
To render an account
The a/c is in order
Suspense a/c
Outstanding a/c
Posting to an a/c
To credit his account with the amount
To debit his account with the amount
Advice note
Debit note
Credit note
Pay in/ deposit slip
Balancing of a/c
Regular a/c
Contra a/c
Adjustment a/c
Trial balance
Balance sheet/ budget
Abstract/ condensed balance sheet
Liquidity
Profitability
Appropriation of profit

المراسلات

عبارات تستخدم عند كتابة الرسائل

Expressions used when writing letters

قد تضطر في بعض المناسبات إلى كتابة رسالة إلى صديق أو أي شخص ما . لذا سأضع بين أيديكم بعض من العبارات المفيدة التي قد تساعدكم

الإعجاب

Admiration

يسرني جداً أن أتيت لي الفرصة لـ

I am very glad of the opportunity to

إنه لمن دواعي سروري أن

It gives me much pleasure to

يالها من أنباء سارة

What a wonderful news !

إننا نعرف كم هي جميلة مثل هذه المناسبات عادةً

We know how delightful such occasions usually are .

بارك الله فيك

God bless you

أنت غالي علينا كثيراً

You are very precious to us

الشكر والتقدير Appreciation

مقدرين حسن تعاونكم

Appreciating your kind cooperation

مقدرين اهتمامكم وتعاونكم

Appreciating your consideration and cooperation

إنني عاجز عن التعبير عن الشكر

I can hardly express my gratitude

سوف أكون ممتناً لك دائماً

I shall always remember you with gratitude

إنني أقدر كثيراً لطفك

I highly appreciate your kindness

أنتهز هذه الفرصة لكي

I take this opportunity to

يسعدني أن / يشرفني أن

It gives me pleasure to / I'm most honored to

تلقيت بسرور

It is with pleasure that I have received ...

لقد سررت حقاً بلقائك

It was real pleasure to meet you
سأكون شاكراً لاهتمامكم بهذا الموضوع
I shall be grateful for the consideration you
give to this matter

نشكركم خالص الشكر على اهتمامكم في
Thank you so much for your interest in
نشكركم على رسالتكم / خطابكم بتاريخ

Thank you for your letter dated
تلقينا مع الشكر

We acknowledge with thanks
نقدر كثيراً لكم

We deeply appreciate your
نقدر اهتمامكم في

We appreciate your interest in
مع جزيل الشكر

With abundant thanks

إنك طيب جداً

You have been more than kind
لقد تفضلتم بـ

You were very kind to

التعازي Condolences

أبعث أنا وعائلتي بتعازينا لكم ولأسرتكم

My family and I send kind thoughts and sympathy to you and your family

أقدم لكم التعازي بوفاة

I sympathize with you on the loss of

علمت بمزيد من الحزن والأسى عن

It is with great sorrow that I have just learned of

لقد صدمت كثيراً لسماع

It was a great shock to hear of

لقد علمت لتوي بالخبر المحزن وأقدم لكم التعازي

I've just heard the sad news , and I hasten to offer my sympathy

رحمه الله

May he rest in peace / May God rest his soul

أرجوا قبول أحر التعازي بوفاة

Please accept my very deepest sympathy on the death of

يا الله وإنا إليه راجعون

We belong to God and to him we return

نبعث إليكم بأحر تعازينا القلبية

We send you our heartfelt sympathy

التعبير عن السرور Expressing Pleasure

لقد تلطفتم بالسؤال عنا

How wonderful of you to ask about us

يسرني جداً أن

I am very much delighted to

أطلع إلى فرصة

I look forward to the pleasure of

أطلع بكل سرور لرؤيتكم مرة أخرى

I look forward with great pleasure to seeing you again

سوف يسرني / يسعدني أن

I shall be delighted / pleased to

يسرني أن أرفق لكم

I am happy to enclose

علمت بسرور أن

It is with pleasure that I have learned that

لقد سررنا بالاجتماع بكم

It was indeed a pleasure meeting with you

سوف يسرني الحضور

I will be delighted to come

متمنياً لك التوفيق / أتمنى لكم التوفيق

I wish you the best of luck

لقد تكرمتم بـ

It was most generous of you to

May I take this opportunity to أنتهز هذه الفرصة لكي

الاعتذار / الأسف Expressing Regret

أسف جداً على عدم تمكني من الحضور . اسمحوا لي مع ذلك أن أبعث لكم بخالص تمنياتي

I am very sorry I won't be able to be there . Allow me , however, to wish you the best

يؤسفني أنني مضطر أن أكتب إليكم هذه الرسالة

I am sorry to write this letter to you

لن أتمكن من ... بسبب مرضي والارتباطات غير المتوقعة

Illness and unexpected duties make it impossible for me to

إنني أعرف مشغولياتكم ، ولكن

I know how busy you are , but

بودي ذلك ، إلا أنني مرتبط بموعد مسبق في تلك الأمسية

I should like to very much indeed , but I have a previous commitment for the evening

من المؤسف أن

It is regrettable that

بودي قبول دعوتكم ، لكن

I wish I could accept your invitation, but

نأمل تفهمكم وعدم انزعاجكم

We hope you will understand, and that you will not be inconvenienced

عبارات تستخدم عند كتابة الرسائل التجارية

Correspondence

المرسلات الجديدة

1 - أتشرف بإخباركم بـ...

1. I have the honor to inform you that...

2 - يسرني أن أخبركم بـ...

2. I am pleased to inform you that...

3 - يسرنا أن نسترعي نظركم إلى ...

3. We have the pleasure to draw your attention to...

4 - تفضلت الغرفة التجارية فدللتنا على عنوان محلكم.

4. The Chamber of Commerce has favored us with the address of your firm.

5 - نأمل أن تتكرموا بإفادتنا عما إذا..

5. We trust you will kindly inform us whether...

6 - إن الغرض من هذا الخطاب هو إبلاغكم...

6. The object of the present letter is to bring to your notice that...

7 - نكتب لكم هذا لنسألكم عما إذا...

7. The purpose of this letter is to ask you whether...

8 - يسرني أن أرفق مع هذا...

8. I have the pleasure to enclose...

9 - أرسلنا إليكم داخل مظروف خاص بضعة عينات من ...

9. Under separate cover, we send you some samples of...

10 - يؤسفنا أن نخطركم بأن...

10. We regret to have to inform you that...

11 - يسرنا أن نرسل إليكم مع هذا كتالوج بضائعنا لهذا الموسم...

11. We have the pleasure to enclose our season's catalogue.

12 - نود أن نسترعي نظركم بصفة خاصة إلى العرض المرفق طيه الذي تلقيناه الآن...

12. We beg to call your careful attention to the enclosed offer, which we have just received.

13 - نود أن نحيطكم علماً بأن...

13. I take the liberty of bringing to your notice...

14 - نتشرف بإخباركم أننا قد أرسلنا إليكم داخل مظروف خاص كتالوج مع قائمة أسعارنا الأخيرة.

14. We inform you that we have forwarded to you, under separate cover, our catalogue and price list just issued.

- 15 - نأمل أن توافونا بالبيانات المطلوبة أدناه، ولكم الشكر سلفاً.
15. We trust you will let us have the details noted below. and thank you in advance for the same.
- 16 - نرجو أن تسمحوا لنا بأن نعرض عليكم خدماتنا في حالة ما...
16. We take the liberty of offering you our services, in case...
- 17 - يسرنا أن نخطركم بزيارة مندوبنا المتجول لكم...
17. We have the pleasure to advise you of the call of our traveller.
- 18 - نكتب إليكم آمليين أن تتكرموا علينا بطلباتكم التي سنلقى منا كل عناية لرغبتنا الشديدة في إنشاء علاقات تجارية معكم.
18. We take the liberty of writing to ask you to favor us with your orders, which shall receive our best attention, as we are very anxious to enter into business relations with you.

Openings. Reply to a letter received

فاتحة الرسائل: الرد على خطاب.

- 19 - ردا على خطابكم المحرر بتاريخ أمس...
19. In reply to your letter of yesterday's date...
- 20 - يسرنا أن نرد على خطابكم المؤرخ...
20. We have the pleasure to reply to your letter of...
- 21 - نفيديكم بوصول خطابكم المؤرخ...
21. We acknowledge receipt of your letter of...
- 22 - تسلمنا خطابكم المؤرخ...
22. Your letter of...has come to hand.
- 23 - أحطنا علماً بما جاء في خطابكم المؤرخ...
23. We have noted the contents of your letter of...
- 24 - تسلمنا في حينه خطابكم المؤرخ...
24. I have received in due course your letter dated...
- 25 - نفيديكم بوصول خطابكم المؤرخ... ونشركم على الشيك المرفق سداداً ل...
25. We acknowledge with thanks receipt of your letter of... together with your esteemed remittance for...
- 26 - وصلني خطابكم الصادر بتاريخ أمس بعد أن كتبت لكم في نفس التاريخ.
26. Your letter of yesterday has crossed our letter of the same date.
- 27 - إن ما جاء بخطابكم الذي وصلني الآن قد أثار دهشتي.
27. I am greatly surprised at the contents of the letter I have just received from you.
- 28 - أبلغتمونا بخطابكم المؤرخ... أن...
28. Your letter of... informs us that...
- 29 - نخبركم أن خطابكم المؤرخ... قد وصلنا الآن بعد تأخير كبير.
29. We inform you that your letter of ... has just come to hand, after much delay.

- 30 - بناء على رغبتكم التي أبديتها في خطابكم المؤرخ...
30. According to wish expressed in your letter of...
- 31 - نحن في غاية الامتنان لخطابكم المؤرخ...
31. We are greatly obliged for your letter of...
- 32 - تلقينا ببالغ السرور خطاباتكم المؤرخة... وقد لقي ما جاء بها كل عناية منا.
32. We received with great pleasure your letters of... contents of which we have taken careful note.
- 33 - نرجو قبول اعتذارنا عن تأخيرنا في الرد على خطابكم المؤرخ...
33. Kindly excuse the delay in replying to your letter of...
- 34 - تسلمنا الآن خطابكم المؤرخ... ويسرنا أن نرد عليكم بأننا...
34. We have just received your letter of... and in reply thereto have the pleasure to inform you that...
- 35 - نشكركم على خطابكم المؤرخ... ويسرنا أن نرسل لكم نسخة من الكتالوج الذي أصدرناه.
35. We thank you for your letter of... and have pleasure in sending a copy of our Catalogue.

Openings. Confirmation of letters

فاتحة الرسائل: تأييد خطاب

- 36 - بالإشارة من جديد إلى خطابنا المؤرخ...
36. Referring again to our letter of...
- 37 - يؤسفنا أنه قد انقضت حتى الآن مدة طويلة لم تتصلوا بنا خلالها.
37. We regret not to have received any communication from you for a long time past.
- 38 - أحسب أن خطابي المؤرخ... أصبح الآن في حوزتكم ولا زلت في انتظار الرد عليه...
38. I presume that my former letter, dated ... is in your possession, and am still awaiting a reply to the same.
- 39 - نؤيد لكم خطابنا المؤرخ... ونفيدكم بأننا ما زلنا ننتظر الرد عليه...
39. We confirm our letter of... and as we are still without any communication from you...
- 40 - نود أن نضيف إلى ما جاء بخطابنا المؤرخ...
40. We wish to add to what we said in our letter of the...

Openings. Miscellaneous

فاتحة الرسائل: متنوعات

- 41 - أشكركم على الطلب الذي تضمنه خطابكم المؤرخ...
41. I thank for the order contained in your letter of...
- 42 - أبعث إليكم بالفاتورة الخاصة بالبضاعة التي طلبتموها بخطابكم المؤرخ...
42. I forward invoice for the goods ordered by you in your letter of...
- 43 - يؤسفنا أننا لا نستطيع تنفيذ طلبكم المؤرخ... لضالة السعر الذي تعرضوناه.
43. We regret that we cannot execute the order contained in your letter... as the price you have offered to us is too low.

- 44 - تسلمنا خطابكم المؤرخ... وأحطنا علماً بما جاء به
44. We have received your letter of... and taken due note of its contents.
- 45 - وصلنا خطابكم المؤرخ... ونشكركم على طلبكم الخاص ب...
45. Your letter of... has reached us, together with your esteemed order for..., for which we thank you.
- 46 - سنشحن لكم في نهاية هذا الأسبوع البضاعة التي تفضلتم بطلبها بخطابكم المؤرخ...
46. At the end of the week we shall despatch the goods you kindly ordered from us in your letter of...
- 47 - نشكركم على الطلب الذي تضمنه خطابكم المؤرخ... ويؤسفنا أن نفيديكم بعدم إمكاننا تنفيذه.
47. We are obliged for the order which you kindly sent us in your letter of... but regret that it is not possible for us to execute it
- 48 - قبل أن نرسل إليكم السلع التي طلبتموها بخطابكم المؤرخ...، نرى لزاماً علينا أن نخطركم بأن...
48. Before forwarding the articles as per your order of... We must inform you that...
- 49 - تسلمنا خطابكم المؤرخ... الذي تضمن طلبكم، ونحن إذ نشكركم نؤكد لكم بأنه سيحظى بكل عناية من جانبنا.
49. We have received your letter of... together with your order, for which we thank you, and which shall receive careful attention on our part.
- 50 - يؤسفنا أننا لا نستطيع قبول العرض الذي تضمنه خطابكم الأخير نظراً لأن...
50. It is unfortunately quite impossible for us to accept the proposal in your last letter, because...
- 51 - بناء على تعليماتكم قد قمنا بشحن السلع التي طلبتموها بخطابكم المؤرخ...
51. In accordance with your instructions, we have shipped the articles ordered in your letter of...
- 52 - نشكركم على طلبكم الذي تسلمناه أمس. ونتشرف بأن نرفق طيه بالمستندات الخاصة به، والتي نرجو أن تصلكم في الوقت المناسب.
52. We are favored with your order, received yesterday, and we enclose the various documents referring to the same, which we trust will duly come to hand.
- 53 - يسرنا أن نخطركم بوصول البضاعة التي أرسلتموها لنا أخيراً والتي وجدناها في حالة جيدة.
53. We have the pleasure to report the arrival of the goods which you recently sent us, and which we have found to be in perfect condition.
- 54 - وصلتنا اليوم البضاعة المبيّنة بفاتورتكم المؤرخة...
54. We receive to-day the goods as per your invoice of...
- 55 - وأخيراً تسلمنا اليوم فقط الرسالة التي أخطرتمونا عنها بخطابكم المؤرخ...
55. The consignment announced in your letter of... has at last arrived to-day.

CLOSINGS OF LETTERS

خاتمة الرسائل

- 1 - وتفضلوا بقبول وافر التحية. وتفضلوا بقبول فائق التحية. وتفضلوا بقبول أصدق الاحترام. وتفضلوا بقبول فائق الاحترام. تقبلوا وافر التحية.
1. Yours faithfully - Yours very truly - Yours truly - Faithfully yours - Sincerely yours - Yours very sincerely -
- 2 - ونحن إذ نشكركم سلفاً، نرجو. وفي انتظار ردكم، نرجو. نقدم أطيب التمنيات ونرجو. في انتظار رد سريع. في انتظار موافقتكم. نحن في انتظار ردكم وتجدوننا دائماً مستعدين لتلبية أوامركم.
2. With kindest regards, I am, sincerely yours. With compliments and regards, we are... We await your prompt reply, and remain... Awaiting your favorable reply, I am ... Awaiting your reply, and always at your disposal...
- 3 - نرجو أن تصلنا أنباء عنكم، وتفضلوا...
3. I hope to hear from you, and remain...
- 4 - في انتظار ما قد تقرررونه في هذا الصدد دون إبطاء، نرجو...
4. I am awaiting your decision without delay, and meanwhile remain...
- 5 - في انتظار تأكيد (تأييد) منكم...
5. Awaiting your confirmation...
- 6 - في انتظار طلباتكم الجديدة...
6. We hope to receive the favour of your orders, and remain...
- 7 - وإذ نأمل أن تشرّفونا بطلباتكم نتقدم لكم...
7. Trusting to be favoured with your order, we remain...
- 8 - نحن في انتظار تلقي طلباتكم التي ستكون محل عنايتنا...
8. We await your commands, which shall receive our most careful attention...
- 9 - نرجو أن تصلنا قريباً طلبات جديدة منكم...
9. We hope to receive your further orders at an early date...
- 10 - وإذ نأمل أن تصلنا موافقتكم نرجو...
10. Hoping to hear favourably from you, we are...
- 11 - وفي انتظار سرعة ورود إشعار الشحن، نرجو أن...
11. Awaiting your early advice of shipment, we are...
- 12 - نرجو أن تنصرفوا في الأمر على الوجه الأحسن وتفضلوا...
12. Please do your best and oblige, yours faithfully...
- 13 - نرجو إفادتنا بوصول هذا بعودة البريد وتفضلوا...
13. Please acknowledge receipt in course of post. Yours...
- 14 - نرجو أن تولوا هذه الرسالة عنايتكم وتفضلوا...
14. Please give this matter your prompt attention, Yours...

- 15 - نأسف لما نسيبه لكم من مضايقة... - نعتذر لما نكون قد سببناه لكم من مضايقة...
15. Regretting the trouble we are causing you... - Trusting you will excuse our troubling you, we remain...
- 16 - يسرنا أن نؤدي لكم مثل هذه الخدمة ونرجو التفضل...
16. We should be pleased to reciprocate in like circumstances - Yours faithfully.
- 17 - نحن دائماً على أتم استعداد لمبادلته أنفس الخدمة وتفضلوا بقبول...
17. Always ready with pleasure to reciprocate. We remain...
- 18 - نأمل في أن يكون للمعاملات المقبلة أكبر حظ من النجاح...
18. Trusting that future operations will be productive of greater success, I remain...
- 19 - نشكركم على تأييدكم لنا في كل وقت... وتفضلوا...
19. We thank you for the support you have always given us, and remain...
- 20 - نرجو أن تجدوا في هذه الأرقام ما قد يرشدكم إلى بغيتكم...
20. Trusting these figures may serve as a

منشورات وتبليغات CIRCULARS AND COMMUNICATIONS

إنشاء مؤسسة والتوسع في نشاطها

Establishment and Extension of an enterprise.

- 1 - أتشرف بإبلاغكم أنني قد اتخذت لي بهذه المدينة مكتباً لمزاولة التجارة بالعمولة في أصناف...
1. I have the pleasure to inform you that I have just established myself in this town as a Commission Merchant of...
- 2 - نظراً لاتساع أعمالنا فقد أنشأنا فرعاً في ...
2. Our business having become so extended, we have established a branch in...
- 3 - يسرنا أن نخبركم بأننا قد انتهينا من بناء مصنع جديد ل...
3. We are pleased to advise you that we have just completed the building of our new factory.
- 4 - يسرنا أن نحيطكم علماً بأننا قد أنشأنا علاقات تجارية مع الهند...
4. We are pleased to say that we have now opened up a trade with India.
- 5 - قضيت عند السادة... بالقاهرة سنين عديدة مديراً لقسم المبيعات.
5. I was for many years with Messrs... of Cairo, and had control of their sales department.
- 6 - نأمل أن تكون خبرتنا الطويلة في هذه الأعمال ووفرة امكانيات المالية كفيلتين لكسب تفتكم...
6. We believe that the many years of experience which we have had in this business, and the ample means at our disposal, will sufficiently warrant your confidence in us.
- 7 - ويمكنكم أن تتقوا بأننا سنقوم بتلبية جميع طلباتكم بكل عناية وسرعة.
7. You may rely upon our most careful and prompt attention to all orders with which we may be favoured.
- 8 - لم نتردد في إنفاق أي مصروف عند إنشائنا هذا المصنع الجديد الذي يكفل لنا التوسع في أعمالنا
8. We have been at considerable expense in laying down the most valuable plant for our new extension.—

Death of a partner

وفاة أحد الشركاء

- 9 - نتشرف بإبلاغكم أنه على أثر وفاة شريكنا العزيز السيد... أخيراً، قد آل إلينا المحل التجاري نتيجة لشراء حصة شريكنا المذكور.
9. We beg to inform you that, on account of the recent death of our much esteemed partner, Mr., we have acquired the business by purchasing our late partner's share in it.
- 10 - سنستمر في مزاولة أعمالنا بنفس الاسم التجاري للشركة وطبقاً لنفس المبادئ.
10. We shall continue to trade under the same style, and on exactly the same lines as heretofore.
- 11 - نأمل أن تستمروا بتشريفنا بنفس الثقة كسابق عهدكم مع المؤسسة في الماضي.
11. We confidently hope for a continuance of the favour which you have extended this firm in the past.—

Admission of a new partner

انضمام شريك جديد

- 12 - نتشرف بأن نحيطكم علماً أنه نظراً لما بلغته أعمالنا من اتساع، قد اتخذنا أخيراً السيد... الذي يعمل في شركتنا منذ عشر سنوات، شريكاً لنا.
12. We beg to inform you that, owing to the increase of our business, we have just taken as a partner Mr. ... who has been for the last ten years with our firm.
- 13 - أتشرف بإبلاغكم أنه نتيجة لما بلغته أعمالنا من اتساع كبير، الأمر الذي أدى إلى زيادة أعباء العمل الملقاة على عاتقي، فقد كونت شركة مع السيد... وستكون أعمالنا معاً منذ الآن باسم شركة...
13. Owing to the large increase of my business, and the consequent additional strain which this puts upon me, I have arranged a partnership with Mr, ..., with whom I shall in future trade as...
- 14 - نأمل بهذه المناسبة أن تستمر المعاملة بيننا، وأن تشرّفونا بطلباتكم.
14. We avail ourselves of this opportunity to ask for the continuance of your favours.

Change in constitution of Firm.

تغيير تكوين مؤسسة تجارية

- 15 - نرجو الرجوع إلى المنشور المرافق لهذا الخاص بإعادة تكوين المؤسسة المشار إليها.
15. We beg to refer you to the enclosed circular announcing the reconstitution of the above firm.
- 16 - نؤكد لكم أن كل ما قد تعهدون به إلينا من مهام سيلقى منا عناية واهتماماً كما عودناكم في الماضي.
16. We would assure you that any commission with which you may favour us will receive the same care and attention as in the past.
- 17 - نرجو الاطلاع على النماذج الخاصة بامضاء كل منا المبينة بعد.
17. We would ask you kindly to note facsimile of our respective signatures given below.

Procuration

تفويض

- 18 - نظراً لما تمليه علي مقتضيات أعمالي من كثرة التغيب في الخارج، فقد أعطيت تفويضاً للسيد...
18. The exigencies of my business necessitating my frequent absence abroad, I have accorded power of procuration to Mr. ...

- 19 - لقد عاونني معاونة مثمرة طيلة السنوات العشر الأخيرة وقد أسهم في أعمال المؤسسة منذ عهد طويل.
19. He has ably assisted me for the past ten years, and has been connected with this business from a long date.
- 20 - فيما يلي نموذج من إمضائه أرجو أن تعتدروه كما لو كان إمضائي.
20. Below you will find a facsimile of his signature, which I ask you to regard as my own.

Notice of removal

تغيير المكان.

- 21 - أحيطكم علماً أن مكاتبنا سنتقل اعتباراً من أول يناير المقبل إلى العنوان الآتي...
21. Please note that from the 1st of January prox, our offices will be removed to other premises (address).
- 22 - نتشرف بأن نحيطكم علماً بأننا نقلنا مصنعنا إلى العنوان المبين بعاليه، بعد أن تبين لنا أن مبانينا القديمة لم تعد كافية لمواجهة الطلب المتزايد من جانب عملائنا العديدين.
22. We inform you that we have removed our factory to the above address, the old premises having proved inadequate to cope with the everincreasing demand made upon us by our numerous clients.
- 23 - ننتهز هذه الفرصة لنشكركم على ما أولتيمونا من ثقة حتى الآن مؤكداً لكم أننا سنبدل كل ما في وسعنا لخدمتكم في المستقبل.
23. We take this opportunity of thanking you for the confidence with which you have hitherto favoured us and of assuring you that we shall use every endeavour to deserve it in future.
- 24 - أقيم مصنعنا الجديد بحيث يتسنى أن ينتج ثلاثة أضعاف ما كان ينتجه المصنع القديم وفي وسعنا الآن أن نقوم بتوريد أحسن الأصناف بمنتهى الدقة وفي أسرع وقت.
24. Our new factory is sufficiently equipped to turn out three times the quantity of goods possible in the old premises, we can now deliver more promptly and accurately, as well as in the best possible style.
- 25 - نأسف لما ترتب على النقل والتغيرات خلال الأسابيع الماضية من تأخير لم يكن في الامكان تجنبه.
25. We regret any delays which have unavoidably accrued during the past few weeks, by reason of the removal and alterations.

Partner retires

انسحاب شريك

- 26 - نتشرف بإبلاغكم أن السيد /... قد انسحب من محلنا.
26. We have to inform you of the retirement from this firm of Mr.
- 27 - لم يكن هذا الانسحاب إلا نزولاً على نصيحة طبيبه.
27. He is retiring solely on account of serious advice from his physician.

28 - إننا لفي أشد الأسف لحرماننا من خدمات وكفاءة وخبرة أقدم شريك لنا. ولكن أعمالنا سوف تستمر تماماً كما كانت من قبل.

28. It is a cause of great regret to us that we are thus to lose the benefit of the ability and experience of one of our oldest partners, but our business will be continued on exactly the same lines as heretofore.

29 - بما أن الشركاء الباقين قد زادوا من حصصهم في رأس المال فإن مواردنا لن تنقص.

29. As the partners remaining have each increased the capital invested, our resources will also remain undiminished.

30 - نشكركم للثقة التي أوليتمونا إياها خلال السنين الطويلة التي تعاملنا فيها معكم. ونؤكد لكم أن طلباتكم ستحظى دائماً بنفس العناية والسرعة كسابق عهدنا معكم.

30. We thank you for the confidence shown us during the many years we have had the pleasure of doing business together, and assure you that you may rely upon the same care and prompt attention being given to your esteemed commands as in the past.

بعض الرسائل و التراكيب من كتاب للعربية التجارية بقلم الدكتور أبوبكر ك ب
